

# Contribución al estudio lingüístico de Cintruénigo (Navarra)

ROSARIO DE FATIMA BAS CASSA

**E**l presente trabajo es fruto de la Memoria de Licenciatura de su autora, en la especialidad de Filología Románica Hispánica, dirigida por el Dr. Dn. Juan Veny Clar en la Universidad de Barcelona. Fue elaborado en 1973, y con el fin de publicarlo en nuestra revista, ha sido actualizado en parte. Se compone de una introducción, un estudio geográfico e histórico de la comunidad objeto del estudio, así como de un análisis lingüístico de la misma, con especial atención a los apodos. El trabajo se cierra con unas conclusiones y apéndice bibliográfico.

## 1. INTRODUCCION

### 1.1. Origen de este trabajo

En mis repetidas estancias en la villa de Cintruénigo, me chocó al principio —y fue interesándome cada vez más— la peculiar manera de hablar de sus vecinos, su facilidad de formación de palabras nuevas y la misma facilidad para transformar las palabras usuales. Me dí cuenta también de la enorme cantidad y variedad de apodos que existen en la villa, comparado con el número de sus habitantes<sup>1</sup>.

Para conocer el habla más científicamente y con el fin de recoger material lingüístico realicé una encuesta dialectal entre el 26 de julio y el 8 de agosto de 1972; en sucesivos viajes pude aclarar algunos conceptos y concretar en lo posible el estudio de los apodos.

Desde estas líneas debo agradecer la colaboración del Ayuntamiento de la Villa, del Juzgado Municipal y de la Parroquia, cuyos representantes me facilitaron cuantos datos requería mi trabajo (en archivos, documentos, planos, historia del escudo de la villa, etc.) y me indicaron cuáles eran los sujetos más idóneos para el interrogatorio<sup>2</sup>.

1. Tiene 5.085 habitantes de hecho y 5.235 de derecho, según el padrón del año 1979.

2. Hago especial mención a la ayuda prestada por D. Félix Ayensa, empleado del

A todos cuantos colaboraron en mi tarea ya directa, ya indirectamente, con datos, anécdotas o sugerencias expreso mi mayor agradecimiento, y en especial a Dn. Jorge de Navascués y de Palacio, que se interesó porque este trabajo viera la luz.

### 1.2. Método de recogida de materiales

Para allegar los materiales no onomásticos me he servido del *Cuestionario del Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón* de Manuel ALVAR<sup>3</sup>.

Realicé los interrogatorios con informadores de edad superior a los 50 años, tres hombres y dos mujeres, todos ellos poseen una enseñanza primaria y no han salido apenas de la localidad:

Francisco Lacarra, de apodo «El Ratón», agricultor, muy entendido en viticultura.

Francisco Jiménez Navascués, de apodo «el canoso», también agricultor.

Jesús Izquierdo Jiménez, de apodo «el capote», agricultor y muy aficionado a la caza.

Joaquina M.<sup>a</sup> Garbayo Garbayo, de apodo «la pelapana» (su padre era «el pelapán»), se dedica a las labores domésticas.

Agustina Chivite Rincón, de apodo «la vaquerilla» (su esposo era «el vaquerillo»), se dedicaba a las labores domésticas.

Todos ellos son elementos representativos del habla local y conocedores de muchas tradiciones que se han perdido en los últimos años y a los cuales debo la explicación de algunos apodos y de varias anécdotas, refranes y coplas populares.

El mayor caudal de palabras se refiere a la agricultura, base de la vida económica de la población hasta hace diez años aproximadamente en que se impuso la vida industrial y se abandonó en gran parte el cultivo del campo (aunque sigue ofreciendo en la actualidad gran interés el cultivo de la vid).

Me adapté al *Cuestionario* para recoger sistemáticamente el mayor número de voces y rechacé todas aquellas que eran de uso general en el DRAE<sup>4</sup>. No obstante figuran muchos términos que siendo de uso general tienen en el habla local un sentido especial y distinto, o bien una fonética peculiar.

Gran parte del material ha sido recogido al azar y en conversación espontánea a fin de llenar algunos vacíos que se producen al seguir fielmente un cuestionario.

Para conocer la historia de los apodos, su aparición, su autenticidad, consulté individualmente y comprobé sucesivamente a fin de ver si realmente coincidían las anécdotas que me relataban, ya que al desconocerse el origen de muchos de los apodos es propicio el usar de la imaginación para dar una explicación a éstos.

Ayuntamiento, quien se interesó por mi trabajo y me orientó poniendo a mi disposición los archivos contenidos en la Biblioteca Municipal.

3. Sevilla, 1963.

4. *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española, Madrid, 1956.

Ha sido imposible estudiar cronológicamente los apodos ya que nadie conoce su antigüedad y en el caso de que figurasesen en archivos anteriores al siglo pasado éstos se quemaron en 1870 durante la segunda guerra carlista (no existen pues documentos anteriores a esta fecha).

### 1.3. Plan y sumario de este trabajo

El presente trabajo es un estudio sobre el habla actual de Cintruénigo, completado con una relación de los apodos que existen en la actualidad y de todos los que ha sido posible recoger por vía de la memoria.

La variedad y riqueza de vocablos tan peculiares y la existencia y continua creación de apodos fueron las circunstancias que despertaron en mí el deseo de llevar a cabo un estudio de los rasgos lingüísticos y onomásticos que caracterizan esta habla.

El trabajo está dividido en tres partes:

- Estudio geográfico e histórico.
- Estudio lingüístico: El habla.
- Estudio de los apodos.

Hago una descripción del habla bajo los aspectos de la Fonética, de la Morfología, de la Sintaxis y por último de la Lexicología. Esta parte contiene un estudio orgánico por medio de grupos y subgrupos lógicos y otro alfabético por medio de un vocabulario.

Sólo se da la transcripción fonética en los ejemplos del estudio fonético y en los apodos, ya que he considerado que no hacía falta en los vocablos de uso general en la lengua; solamente se dará en aquellas voces que ofrecen especial interés por pronunciarse de una manera característica. Se sigue el sistema de transcripción fonética de T. NAVARRO TOMAS<sup>5</sup>.

## 2. ESTUDIO GEOGRAFICO E HISTORICO

### 2.1. Datos históricos

La villa de *Cintruénigo* es llamada antiguamente *Centroneco*. Algunos historiadores creen que era la ciudad de *Contrebia*, *Leucada* o *Cantabria*, capital de la región de este último nombre por la resistencia que opuso a la dominación romana<sup>6</sup>. Pero según P. Madoz<sup>7</sup> «no se llamó nunca *Contrevia*, *Cantábriga*, ni *Centóbriga* como pretenden algunos autores demasiado crédulos».

La existencia de Cintruénigo está comprobada en el siglo X pero no así su origen, es decir, su antigüedad, si bien no puede desconocerse que sufrió la dominación romana; esta población aparece mencionada en la escritura de los votos de S. Millán en el año 934 suscrita por el Conde Fernán González<sup>8</sup>.

5. *Manual de pronunciación española*. Madrid, 1971, 16.<sup>a</sup> ed.

6. *Encyclopedie Universal Ilustrada*. Ed. Espasa. Barcelona, Tomo XIII, pág. 323.

7. *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. Vol. VI. Madrid, 1845, 411.

8. *Geografía General del País Vasco-Navarro*, dirigida por F. Carreras y Candi (Prov. de Navarra por J. Altadill), Barcelona, 1912, tomo II, 852.

Gozaron de su posesión los árabes, como también de Fitero y Corella y las tres fueron definitivamente libertadas del yugo muslímico en 1117 por D. Alonso el Batallador, el cual les dio el mismo fuero que a Tudela. Gobernaba en ella un D. Pedro de Argaiz (?) en 1157; D. Rodrigo de Argaiz en 1219; adquirió la villa con su castillo por esa fecha el rey D. Sancho el Fuerte mediante pago de 7,000 maravedises alfonsinos de oro a dicho D. Rodrigo <sup>9</sup>.

«En el año 1366 existían en Cintruénigo 36 vecinos francos y 2 hidalgos. En 1369 la reina Dña. Juana con asentimiento de su esposo D. Carlos II libertó a los habitantes de Cintruénigo que al presente eran y a los que en lo sucesivo viniesen a vivir a dicho pueblo de todo peaje, lezta, pecha y servidumbre de labrador y concedió que fuesen admitidos en él los malhechores, sin poderlos acotar del reino» <sup>10</sup>.

En 1380 el rey D. Carlos II dio el señorío de Cintruénigo y Corella al Conde de Paillars. En 1431 la villa de Cintruénigo fue dada por el rey al príncipe D. Carlos para durante su vida y que después de ella volviese a la corona. El rey D. Juan II incorporó la villa de Cintruénigo a la corona real en 1449 mandando que jamás pudiera ser enajenada de ella, según los vecinos que se lo habían suplicado temerosos de que el príncipe D. Carlos lo hiciese según lo había verificado ya con Corella <sup>11</sup>.

En 1458 Mosen Arnaut de Luxa solicitó el señorío de Cintruénigo, a lo cual se inclinaba el rey D. Juan, pero las cortes de Navarra se opusieron a que fuera enajenado de la corona y el rey se conformó y ratificó la agregación anterior.

La circunstancia de ser fronteriza con Castilla originó no pocas contiendas bélicas a la villa pero también obtuvo compensaciones que la favorecieron <sup>12</sup>.

Adquirió la jurisdicción criminal perpetua el vecindario de esta villa el año 1658 mediante pago al erario público de 7,000 ducados de plata. Tuvo asiento y voto en las cortes del Reino como una de las buenas villas del mismo.

Luce muchos escudos nobiliarios y el suyo es, en campo de gules una encina verde, sobre ésta una cruz y al pie un león rampante más un cinto que atraviesa el tronco.

Fue villa murada y provista de castillo propio <sup>13</sup>.

## 2.2. Factores geográficos

### 2.2.1. Situación y comunicaciones

La villa de Cintruénigo corresponde a la provincia de Navarra, diócesis de Pamplona y partido judicial de Tudela. Está situada a una altura, a la derecha del río Alhama que con varios manantiales riega los campos del término municipal.

Dista 14 Km. de Castejón, la estación más próxima de la línea férrea

9. *Geografía General del País vasco-navarro...*, 853.

10. P. MADOZ, *ob. cit.* pág. 41.

11. *Ob. cit.* ibidem.

12. *Geografía General del País Vasco-Navarro...*, 853.

13. *Geografía Gral. del País Vasco-Navarro...*, 853.

Barcelona-Irún, posee además estación del ferrocarril Madrid-Soria-Castejón.

Atraviesa la población la carretera de Madrid a Pamplona por Soria. Dista de Tudela 17 Km., la población más importante de la Ribera, 100 Km. de Pamplona, 96 de Zaragoza, 328 de Madrid, 85 de Logroño y 90 de Soria.

### 2.2.2. Climatología

Está situada la población a 42° 03'22" N. y 1° 49' 47" E., siendo su clima mediterráneo-continental seco, con una precipitación anual de 397 litros, y temperaturas mínimas medias de 5° (enero) y máximas de 30° (julio). Debido a la proximidad del Moncayo el frío se deja sentir con intensidad y son frecuentes las nevadas en invierno.

La proximidad de la zona árida y esteparia de las Bardenas Reales influye en su climatología; era antes una zona poblada de árboles que en la actualidad produce una gran descompensación atmosférica y ocasiona abundantes pedriscos, que los habitantes de la zona suelen llamar «nublaos»<sup>14</sup>. Desde hace pocos años, aproximadamente un lustro, tratan por medios artificiales de apartar estas nubes de granizo las cuales descargan sus efectos nocivos en la vecina provincia de Logroño.

Estos cambios bruscos de temperatura producidos por la sequedad del terreno determina en los habitantes de estas latitudes un carácter violento, brusco y variable. «Es una tierra de contrastes debido a la alternancia de dos vientos irreconciliables: cierzo y bochorno<sup>15</sup>. El cierzo alivia en el estío pero hiela en invierno. A su vez, el bochorno (el siroco de la Ribera) caldea en invierno, pero sofoca en verano<sup>16</sup>.

### 2.2.3. Población

Según el padrón de 1979<sup>17</sup>, la población de Cintruénigo es de 5.085 habitantes de hecho y 5.235 de derecho. Distribuida por edades se observa lo siguiente:

Hasta 7 años .....	662 habitantes
De 7 a 20 años .....	1.007 »
De 20 a 60 años .....	2.494 »
De más de 60 años .....	922 »

En el año 1980 dispone de:

Vehículos de turismo: 1.020.

Industrias con más de 15 obreros: 20.

Obreros en la industria y construcción: 954.

Obreros agrícolas: 380.

Secretario: 1.

Depositario: 1.

14. Véase el Vocabulario, s.v. (cuando un vino es malo, he oído decir «es más malo que un *nublao*»).

15. Véanse estas dos voces en el Vocabulario, s.v.

16. F. ESCRIBANO ZARDOYA: *La Ribera*. Temas de cultura popular. Diput. Foral de Navarra, n.º 10, pág. 8, Pamplona, 1968.

17. En archivos facilitados por el Ayuntamiento de la Villa.

Auxiliares Administrativos: 2.  
Ordenanza: 1.  
Médicos: 2.  
Veterinario: 1.  
Farmacéutico: 1.  
Maestros: 24.  
Practicante: 1.  
Guardias: 7.  
Guardas de campo: 2.  
Vigilantes: 3.  
Subalternos: 9.  
Eventuales: 2.

Ha sufrido emigraciones en poca cantidad hacia Barcelona, Madrid, Pamplona y Zaragoza, siendo muy escasas en la actualidad. Mucho más importante ha sido la inmigración por la demanda de mano de obra en la vendimia y en las fábricas de conservas vegetales, los inmigrados provienen de Murcia, de Castilla (Soria) y de la Rioja (Logroño).

La población, que antes se dedicaba casi por completo a la agricultura y ganadería, ha pasado en la actualidad (en los últimos dieciocho años aproximadamente) a ser una población eminentemente comercial e industrial. Sus fábricas de alabastro y de vinos son conocidas en los mercados internacionales. La creación posterior de fábricas de alabastro atrajo gran cantidad de mano de obra de fuera de la provincia.

La vida de relación en cuanto a matrimonios con gente de fuera de la localidad ha sido escasa, los casamientos se han dado siempre entre vecinos de Cintruénigo. Con razón se observa poca variedad en los apellidos y una gran repetición de los mismos (hay cerca de 1.500 vecinos con el apellido «Chivite» y cerca de los 500 con el apellido «Garbayo», entre otros muy corrientes, lo que provoca situaciones conflictivas para el cartero y para los vecinos que no se conocen por el apellido sino que se distinguen por su respectivo apodo).

Los matrimonios más frecuentes (de los pocos que ha habido con gente de fuera, como ya he apuntado) han sido con gente de Corella, Fitero y Castejón, dentro de la provincia de Navarra, y de Cerveza del Río Alhama en la provincia de Logroño.

#### 2.2.4. Riqueza y medios de vida

Según el padrón ya citado de 1979, podemos ver las industrias y medios de vida existentes en la villa de Cintruénigo:

28 fábricas de alabastro.  
1 fábrica de harinas.  
1 fábrica de alcohol.  
3 fábricas de vinos.  
1 cooperativa de más de 500 socios.  
15 constructores de obras.  
1 imprenta.  
1 fábrica de pan.  
1 fábrica de conservas vegetales.

- 4 talleres de automóviles.
  - 3 expendedurías de pan.
  - 1 fábrica de perfumes.
  - 3 fábricas de artesanía de madera de olivo.
  - 2 molinos de piensos.
  - 1 almazara.
  - 1 fábrica de objetos de asta de toro.
  - 11 carpinterías.
  - 1 constructor de carros.
  - 6 herreros.
- Maquinaria agrícola:
- 136 tractores.
  - 277 motocultores.
  - 9 cosechadoras.
  - 910 vehículos mecánicos.

Produce cereales, legumbres, espárragos, semillas de alfalfa, almendros, uvas y otras varias clases de frutas. Cría ganado lanar, vacuno, cabrío y porcino; posee varias granjas avícolas.

Fabrika aceite en gran cantidad, vino, aguardiente, licores, y harinas.

En sus montes abundan la caza y los pastos. La pesca en el río Alhama es excelente.

## 2.2.5. Vida espiritual y carácter

Su iglesia de S. Juan Bautista, hoy parroquia, data del siglo XVI; es de cantería y posee muchas reliquias.

Los Patronos y titulares de la parroquia son: La Virgen de la Paz, cuya fiesta se celebra el 24 de enero, y S. Juan Bautista el 24 de junio, pero la Semana Grande cirbonera <sup>18</sup> empieza el 8 de septiembre con gran variedad de festejos religiosos y populares.

Los cirboneros son alegres, bulliciosos y muy abiertos y comunicativos <sup>19</sup>.

«Al Norte de Navarra, la Montaña ingenua y ensimismada, pero entera y grave, hacia abajo, la Ribera, gente del ágora, que discute sus problemas y duerme al aire libre.

El *ico* se agarra con firmeza aquí lo cual le enlaza con Zaragoza. El *ico* encierra ternura y violencia. El *ico* y la Jota, si bien son comunes a otras tierras llanas de Navarra, cobran aquí carta de naturaleza, es la Ribera».

Tiene la gente de este pueblo un carácter emprendedor, muy trabajador, pero, al mismo tiempo, es dilapidador y desprendido del dinero, amante del buen comer y del buen beber y sumamente hospitalario con los forasteros.

18. Véase Vocabulario, s.v.

19. Para la voz *cirboneros* véase vocabulario, s.v.

20. F. ESCRIBANO ZARDOYA: *La Ribera...*, 8.

### 2.2.5. Ferias y mercados

Según J. M. CASAS TORRES <sup>21</sup> los mercados y ferias a los que concurre la población de Cintruénigo son los siguientes:

*Mercado principal* de Tudela. Allí compra tejidos y ferretería, no vende nada.

*Mercado secundario* de Logroño y de Castejón.

*Ferias* de Pamplona y de Tafalla, en ésta última ciudad se celebran las más importantes ferias de ganado de la provincia <sup>22</sup>.

«San Sebastián es la ciudad que más lugares absorbe. Los factores son los mismos que en Irún. Se imponen las facilidades de comunicación y las menores distancias. El caso de Cintruénigo que acude a su mercado, sólo se explica concediendo que encuentra en él una buena colocación para su vino. Allí compra tejidos y artículos varios» <sup>23</sup>.

J. M. CASAS TORRES <sup>24</sup> señala que las tierras contiguas al Ebro (Navarra riberana) se organizan alrededor de Logroño y Tudela. La primera zona se llama Riojano-logroñesa y la segunda Tudelana.

«Logroño absorbe al sudoeste de Navarra. Es el mayor escape extra-provincial del mapa de mercados principales. Esta tierra meridional de Navarra, es, sin duda alguna, riojana en lo físico y en lo económico, y aunque en lo histórico pesa enormemente en estas viejas regiones españolas, no hay duda de que, una vez desaparecidas las fronteras políticas, los hombres de esta extremidad de Navarra tenían que acudir a Logroño por la fuerza de los hechos naturales» <sup>25</sup>.

La zona meridional se organiza alrededor de Tudela. Esta ciudad abastece a todos los pueblos del sur de Navarra, del valle del Queiles hasta Tarazona y del tramo navarro del Alhama. El mercado se estableció últimamente el 28 de marzo del año 1947 y se celebra todos los viernes, pero no pasa de ser una pequeña reunión de vendedores de cerdos, procedentes de los pueblos inmediatos».

Estas son a grandes rasgos las relaciones de la villa de Cintruénigo con el resto de la provincia y con otras poblaciones extraprovinciales. La influencia de estas relaciones se acusará en el habla en la que encontraremos aportaciones de la vecina provincia de Logroño especialmente.

«Esta zona es de una riqueza espléndida. El espárrago, judías, pimientos, tomate, alcachofas, etc, sin contar la remolacha, son la base de sus cultivos, que rinden importantísimos ingresos y cuya cuantía abundante y repetida permite a los ribereños una prodigalidad mayor que la del casero montañés que es como su campo, horaño de esquilmos, cauteloso en los dispendios y de extrema parvedad en sus costumbres. Las dos terceras partes del regadío permanente y eventual que posee Navarra se encuentran en la Ribera, que es la más rica zona de la provincia» <sup>26</sup>.

21. *Mercados geográficos y ferias de Navarra*. Diput. Foral de Navarra. C.S.I.C. Monografía de la Institución «Príncipe de Viana» y la Est. de Estudios Pirenaicos. Zaragoza, 1948. pág. 27.

22. Cfr. *Mercados geográficos...*, 27.

23. *Mercados Geográficos*, 27.

24. Ibid. pág. 43.

25. Ibid. pág. 43.

26. *Mercados Geográficos...*, 71.

### 3. ESTUDIO LINGÜISTICO

#### 3.1. Fonética

##### 3.1.1. Vocales

Predomina una tendencia a la destrucción del hiato con la formación de diptongos ya crecientes ya decrecientes, con cierre de una de las vocales hasta convertirse en semivocal o semiconsonante. Es frecuente la dislocación del acento que se sitúa en la vocal más abierta. Se da el fenómeno aún cuando las vocales en contacto pertenecen a palabras distintas. Esta característica fue observada ya por A. LLORENTE en la Rioja<sup>27</sup>.

Así pues, nos encontramos que *ea*, *eo*, se hacen siempre *ja*, *jo*. Ejemplo:

*a k a ř j a r*, *p j o r*, *e s t j ó m b r e*  
*ao*, *au* < *áu* por ej: *á u r a* «ahora».  
*ae*, *aé*, *ái* < *áj*, *ái* ej: *m á i s t r o*

Según A. LLORENTE<sup>28</sup> esta tendencia se observa en el habla vulgar de casi todo el dominio castellano, principalmente en Hispanoamérica, en el valle del Ebro, en el País Vasco, la Montaña, Burgos y, por supuesto, en Navarra.

A. ZAMORA VICENTE<sup>29</sup> señala que la lengua viva tiende a la supresión del hiato. «El proceso conocido y frecuente en muchas hablas y en todos los tiempos tiene en el habla vulgar aragonesa una eficaz personalidad». Ejemplo: *antiojera*.

Observa ZAMORA VICENTE que en el habla vulgar hay un cambio acentual:

*haíba* < *háiba* «había»  
*áuja* «aguja»  
*páice* «parece»<sup>30</sup>

El paso de *-áo* < *-áu* se da con frecuencia, por ejemplo en las voces *atontáu*, *acacháu*<sup>31</sup> y en los participios que terminan en *-ado* < *-ao* < *-au*. Ejemplos: *ha g r a n u j áu*, *ya l'ha p r e t áu*<sup>32</sup>.

Hay aféresis de *a-* en *bujero*, *pretar*<sup>33</sup>.

Se pierde la postónica en la desinencia de superlativo *-ís(i)mo* en *buenismo*, *majisma*, *gordismo*.

##### 3.1.2. Consonantes

La «y» intervocálica tiende a desaparecer pasando por todos los grados intermedios; en la pronunciación rápida y espontánea se pierde en muchas palabras, sobretodo en los gerundios. Sin embargo siempre hay cierta conciencia de la «y», por eso se explica que la «y» reaparezca en la conversación enfática y que, aún en los casos en que se pierde del todo, se

27. *Algunas características de la Rioja...*, 326.

28. *Ibid.*, pág. 326.

29. *Dialectología española*, Madrid, 1960, 221.

30. *Dialectología...*, 221.

21. Para estas dos voces véase Vocabulario, s.v.

32. Véanse en Vocab., s.v.

33. Véase en Vocab., s.v.

conservar el hiato a pesar de la fuerte tendencia a su desaparición, como ya he señalado antes.

En lugar de *kájindo*, *lajeño*, *oyendo*, *óyes*, se oye *kaéndo*, *leéndo*, *oéndo*, *óes*.

«La grafía plena —y— estorba un poco para la comprensión del fenómeno; el navarro tiene una —y— muy reducida, que puede emplear como antihiática sin gran modificación fisonómica de la palabra o que se puede suprimir»<sup>34</sup>.

Según A. LLORENTE MALDONADO<sup>35</sup>, la —y— de la Rioja y Navarra es normalmente una —y— muy tenue, relajada y abierta, cuando va detrás del acento de la palabra algunas veces semivocal, pero en la mayoría de los casos semiconsonantes, y que en ocasiones es tan abierta, que más bien se trata de una *e* cerrada, muy poco tensa; no tiene nada de particular que en la pronunciación rápida y descuidada llegue a desaparecer en muchas palabras, cuando su pérdida no perturba la significación; y es más interesante, todavía, observar que la —y— inicial de palabra, cuando se convierte en intervocálica por fonética sintáctica, sufre la misma suerte que la intervocálica original aunque sea la *y* del pronombre *yo*, llegando también a perderse en *qué sé ó*: *késséó*.

Incluso la «*y*» inicial absoluta nunca es una *y* africada, a no ser en casos excepcionales de énfasis; la pronunciación más corriente de la *y* inicial absoluta es una *yod* semiconsonante. Cuando la pronunciación es cuidada, aparece una *y* fricativa, y la africada sólo tras consonante o en casos especiales de énfasis o dicción cuidada.

Veamos los siguientes ejemplos:

«*ayudar*»: *aéudar*.

«*me voy a casa*»: *méboékásá*.

Que en los territorios vecinos a la Rioja la —y— es muy abierta, prácticamente *e*, y semivocal o semiconsonante, se infiere claramente de las noticias confusas y contradictorias que nos dan distintos lingüistas. Así ROSENBLAT (ob. cit., ibidem) dice: «La —y— epentética intervocálica tiene cierta vitalidad en navarro-aragonés» (ap. GARCIA DE DIEGO, RFE, III, 209).

La *r* implosiva, sobre todo la *r* final del infinitivo, se convierte en *l* en la Ribera de Navarra, occidente de Aragón y otras regiones castellanas como Salamanca, Extremadura, Murcia y parte de Andalucía oriental<sup>36</sup>.

Hay una alternancia *l-r* en posición implosiva (o explosiva después de consonante): *arbejas* (*albejas*)<sup>37</sup>.

Ejemplos de Cintruénigo:

*eçal* «*echar*»

*efal* «*herrar*»

*träbaxal* «*trabajar*»

*çial* «*chillar*»

34. A. ROSENBLAT: *Notas de Morfología dialectal*. B.D.H., II, Buenos Aires, 1946, 254.

35. *Algunas características de la Rioja...*, 327.

36. A. ALONSO, *-r y -l en España y América*, en «Estudios lingüísticos. Temas Hispanoamericanos». Madrid, 1953, pág. 269.

37. Véase Vocabulario, s.v.

m u x e l «mujer»  
e l m a n o «hermano»

La pronunciación del grupo *tr* es muy característica de Cintruénigo. Este interesante y conocido fenómeno fonético es observado por A. LLORENTE<sup>38</sup> en la Ribera de Navarra, en gran parte de la Rioja, en las orillas del Ebro, en Aragón, hasta Zaragoza. «Desde Logroño hasta Zaragoza, en las dos orillas del Ebro, el grupo *tr* se pronuncia con una *t* alveolopalatal y una *r* fricativa asibilada que, con frecuencia, se convierte en un solo sonido, una *s* explosiva y levemente adelantada»<sup>39</sup>.

El grupo *tr* presenta los dos grados descritos magistralmente por A. ALONSO<sup>40</sup>: el semiculito y el rústico; en a conversación espontánea aparece siempre el grado rústico, que no es otra cosa que una auténtica *s*, quizá algo adelantada (prepalatal) más explosiva que la castellana y con el elemento fricativo prolongado.

En la pronunciación cuidada o efática surge el grado semiculito, con dos elementos fonéticos claramente diferenciados, sin fundirse: una *t* alveolopalatal muy tensa y una *r* fricativa asibilada ensordecida.

La *t* en cualquier posición, incluso en posición intervocálica, es siempre una *t* muy posterior, postalveolar por lo menos, semejante a la guipuzcoana, y levemente africada y chicheante; lo que puede explicarnos perfectamente la génesis de la evolución fonética en estas comarcas, del grupo *tr*.

Según A. Alonso<sup>41</sup> existe el fenómeno en Logroño, Zaragoza e incluso en Vitoria y Pamplona.

Ejemplos de nuestra habla:

maistro [m á j s t r o]  
trabajal [t r a b a x a l]  
otro [ó t r o]  
lustre [l ú s t r e]  
postre [p ó s t r e]

Según ZAMORA VICENTE<sup>42</sup> la palatalización del grupo *-tr* es un rasgo fonético que une la Rioja Baja a Navarra y a algunas zonas aragonesas.

Nos encontramos con una *-d-* intervocálica muy débil y relajada en participios y demás palabras terminadas en *-ado*, en las que esta *-d-* desaparece por completo y el grupo vocalico que resulta se pronuncia como diptongo *-au* (Véase en 3.1.1.).

Hay metátesis en *glárimas* (lágrimas)<sup>43</sup>.

La *-r* final del infinitivo se pierde ante las formas átonas de los pronombres. Esta asimilación de *-r* ante el pronombre enclítico se da en

38. *Algunas características de la Rioja*, 331.

39. «En el Hispanoamericano andino y en Nuevo Méjico ocurren fenómenos muy semejantes a los observados en el valle del Ebro». A. ALONSO: *La pronunciación de «rr» y de «tr» en España y América*, en Estudios lingüísticos. Temas Hispanoamericanos. Madrid, 1953, pág. 172.

40. *La pronunciación de «rr» y de «tr»...*, 172.

41. *Ibid.*, pág. 172.

42. *Dialectología Española*, Madrid, 1967, 337.

43. Véase Vocabulario, s.v.

muchas zonas rurales de la geografía española. En la conversación espontánea, el fenómeno se produce siempre; en la pronunciación cuidada reaparece con frecuencia la *-r*.

Según ZAMORA VICENTE<sup>44</sup> este fenómeno es común a todo el dominio del castellano, pero más acentuado en el dominio leonés-extremoñ, en el valle del Ebro y en andaluz oriental. Era normal en el castellano antiguo e incluso aparece sistemáticamente en el Poema del Cid, y es corriente también en el español de América.

En Cintruénigo nos encontramos con estos ejemplos:

«ya pues *ite a lavate el colco* <sup>45</sup>».«¿quiés *jugate a que ése es el Lute?*».

Los grupos *-sc-*, *-scy-*, han evolucionado hacia un sonido palatal fricativo *s* que a veces se ha convertido en *-j-/x/*, frente a la interdental castellana */θ/*: azada. Así es corriente la forma *ajada* < *asciata*.

Encontramos el grupo con yod *-bj-* > *y*. Es corriente en el habla viva e incluso en la toponimia la voz *royo* < *rubeu* (según ALVAR se usa de Benabarre a la Aézcoa y llega por el sur a Cuevas de Cañart)<sup>46</sup>. Se dice indistintamente *royo* y *rojo* «rubio», ej: este «*moete*» tiene el pelo *royo*<sup>47</sup>.

### 3.2. Morfología

El adjetivo superlativo analítico se forma con *mucho* en lugar del adverbio apocopado *muy*: *mucho guapa*, *mucho grande*.

La forma sintética en *-ísimo* es mucho menos frecuente y se da sincopada con pérdida de la postónica, *i z m o* (*ismo* con *s* sonora): *guapísma*, *grandísma*, *gordísma*.

A. LLORENTE<sup>48</sup> registra estos dos tipos de superlativo en la Rioja, así como en Aragón y Ribera de Navarra y dice: «En el Poema del Cid, *mucho* alternaba con *muy*, lo mismo que ocurría en el Libro de Apolonio, en el Arcipreste y en Diego Rodríguez de Almela, a finales del siglo XV. Y según D. Ramón, hoy, todavía, es usual *mucho*, en vez de *muy*, entre las personas cultas de Castilla la Vieja».

Delante de los antropónimos femeninos se emplea artículo, lo cual es corriente en otras zonas rurales: *La Teresa*, *La Vicenta*. También se da ante los masculinos aunque con menos frecuencia: *el Julián*, *el Jesús*.

Tras infinitivo el *se* enclítico, ya sea reflexivo como recíproco, como enfático, como pseudorreflejo o mediopasivo, se convierte en *sen*, siempre que el sujeto del infinitivo sea plural, no cuando el infinitivo tiene carácter impersonal; así se dice: *tienen que sentarse*, *al irsen a casa*, *van a caesen*<sup>49</sup>; en cambio: *hay que abrigarse*, *al hacese de día*, *hay que esperarse*.

44. *Dialectología Española...*, 160.

45. Véase *colco* en Vocabulario, s.v. En la voz *pues* existe pérdida de la *-d-* intervocálica según se ha visto antes.

46. Ap. ZAMORA VICENTE..., 247.

47. Véase *moete* en Vocabulario, s.v.

48. *Algunas características de la Rioja...*, 330.

49. No tiene ninguna relación con el infinitivo personal portugués y leonés antiguo, que tenía desinencia de persona Tú, Nos, Vos y Ellos. Cfr. ZAMORA VICENTE, *Dial. Esp.*, 189.

Añadir al *se* una *-n* analógica de las tres personas de plural es algo habitual en casi todo el dominio castellano, valle del Ebro, desde Alava y Santander hasta el Bajo Aragón y normal en el español de América como señala A. LLORENTE<sup>50</sup>.

El Perfecto simple ofrece interés principalmente en la segunda persona del plural, cuya desinencia no presenta el diptongo analógico tardío *éis*, conservando, en apariencia, la forma etimológica más o menos adaptada a la evolución fonética regular: la desinencia de las tres conjugaciones en la segunda persona del plural es *-stis*, *-stes*; ahora bien, en los verbos en *-AR* la vocal temática aparece convertida en el diptongo *ai* (o su variante fonética *ä i*): *cantaistis*, *cantaistes*, *cantäistis*, *cantäistes*, mientras que en los verbos en *-ER*, *-IR* la vocal temática es siempre la etimológica *i*, sin diptongación:

*dijistis*, *dijistes*, *comistis*, *comistes*.

En la segunda persona del plural de la 1.<sup>a</sup> conjugación se da la presencia del diptongo *ai* (*ä i*) en la vocal temática y ausencia del diptongo en la terminación:

*bajaistes*, *entraistes*.

Estas formas pueden explicarse, según A. LLORENTE<sup>51</sup> por un diptongo etimológico secundario (*AMA(V)ISTIS* > *amaistis*) o producto de una metátesis vocálica de origen analógico operada tardíamente (*amästeis* > *amáistes*, *amästis*). Y señala que estas formas de la 2.<sup>a</sup> persona del plural del perfecto simple de indicativo aparecen por Aragón, Rioja, Burgos, Soria, Guadalajara, Cuenca y Valencia, frecuentemente con perdida de la *s* final.

La 2.<sup>a</sup> persona del plural del futuro de todas las conjugaciones presenta la desinencia *-áis*, en vez de *-éis*:

*estaráis* «estaréis», *habráis* «habréis».

Este rasgo es también propio del resto de la Ribera de Navarra, mientras que en Aragón la desinencia *-áis*, tiene que luchar en desventaja con la desinencia *ís* (*comeríais* frente a *comerís*), más vulgar y espontánea. Como desinencia de la 2.<sup>a</sup> persona del plural del futuro de indicativo *-áis* es corriente en el habla vulgar de muchas regiones castellanas<sup>52</sup>.

Las primeras y segundas personas del plural del imperfecto de indicativo, potencial simple e imperfecto de subjuntivo presentan cambio de acento a la sílaba siguiente:

*amabamos*, *amabais*, *comíamos*, *comíais*, *eramos*, *erais*, en vez de *amábamos*, *amábais*, etc... en el imperfecto de indicativo de los verbos en *-ER*, *-IR*, y en el potencial de todas las conjugaciones, la *í* tónica de la lengua correcta se ha convertido, o bien en una relajada protónica o bien en una yod semiconsonante:

50. *Algunas características de la Rioja...*, 337.

51. ob. cit. ibidem.

52. «De haber es típico *hai* «yo he»; y *hais*, *hais de venir*, usado también en el futuro sintético, *veréis*, *vendráis*». G. DE DIEGO. *Manual de Dialectología...*, 361.

d e θ ! á m o s o d e θ j á m o s.  
d e θ ! á i s o d e θ j á i s.

Estas dos personas del plural conservan en los tiempos indicados la acentuación originaria con la acentuación de las otras cuatro personas<sup>53</sup>.

El mismo fenómeno se da en Aragón, en el resto de Navarra, Alava, comarcas cercanas de Burgos, Soria, Guadalajara y Cuenca y en el castellano de las provincias vascongadas<sup>54</sup>.

En el condicional la forma simple presenta acentuación etimológica en la 1.<sup>a</sup> persona del plural:

*estariámos, matariámos.*

Encontramos algunos gerundios construidos sobre el tema de perfecto: *hiciendo, dishiciendo, supiendo.*

Leendo, oendo, son los gerundios de leer y oir.

Se usan frecuentemente los participios pasados *canso, nublo, hicho, riido* (*cuanto m'hi riido*).

La segunda persona del plural del presente de indicativo de los verbos en -ER y del presente de subjuntivo de los verbos en -AR presentan la desinencia *ís*, en vez de *éis*. Tenemos los siguientes ejemplos:

*querís* «quereis», *tenís* «teneis».

Hay analogía en esta persona de los verbos en -ER y en -IR<sup>55</sup>. La desinencia normal es *-éis*.

En la morfología verbal hay varios rasgos interesantes, entre ellos el arcaísmo conservado en la primera persona del singular del presente de indicativo del verbo HABER: encontramos indistintamente la forma *hí* como las formas *hey, hay* con su variante fonética *ȝí*<sup>56</sup>. *Haber* en el Presente de *Indicativo* presenta con más vitalidad las formas *hi, hay* que *he*, en la primera persona del singular: *no l'hi visto, hi dormido, m'hi encontrau solo, no hay subido, hay comido ya, ya t'hi dicho.*

*Hi*, es la más usada de las tres formas. Analógica de *hi* es *himos: himos cantau toa la tarde*<sup>57</sup>.

Hay diptongos en lugar del hiato en *cai, trai*. Pero se conserva el hiato en *caendo, traendo*.

El *se* enclítico, que acompaña a un imperativo plural o a otra forma verbal que haga oficio de imperativo, toma también una *n* final como característica de plural. En la mayor parte de los casos nos hallamos delante de subjuntivos que hacen las veces del imperativo por ser el subjuntivo un trámiente de respeto.

La *n* final del subjuntivo puede conservarse, o perderse, por disimilación, que es lo más corriente: *váyansen* o *váyasen*; *siéntensen* o *siéntesen*; en otros muchos casos, son infinitivos que desempeñan el papel de imperativo, en el habla vulgar, como *isen, sentasen*.

53. MENENDEZ PIDAL, *Manual de Gramát. Hist. Esp...*, pág. 278.

54. *Algunas características de la Rioja...*, 337.

55. Z. VICENTE, *Dialectología...*, 202. M. PIDAL, *Manual...*, 302.

56. «De haber es típico *hai* «yo he» usado en los tiempos perifrásicos: *hai visto, hai de bajar* (G. DE DIEGO, ob. cit., 361, y «La lengua vulgar mantiene vivos algunos diptongos tardíos como *hai* «he» (G. DE DIEGO, ob. cit., 357).

57. En *toa* hay pérdida de la -d- intervocálica.

Este *-sen* analógico, es común a casi todo el dominio del castellano incluyendo el judeo-español y el español de América y muy característico de las hablas del valle del Ebro: comprobado y usual en el resto de Navarra, en toda la Rioja y Aragón, incluso entre las personas cultas<sup>58</sup>.

Las generaciones viejas e incultas hacen en *-emos*, no en *-imos*, la primera persona del plural del presente de Indicativo de los verbos terminados en *-IR*, y en *-éis* la segunda persona del plural de los verbos en *-IR*.

El fenómeno está todavía vivo entre la gente rústica, oyéndose las formas correspondientes, con mucha frecuencia en la conversación espontánea:

*venimos* > *venemos, venéis.*

### 3.3. Sintaxis

Es normal el vulgarismo *con mí, con tí* (en vez de *conmigo, contigo*) lo mismo que ocurre en el dominio aragonés desde antiguo<sup>59</sup>. No aparece en la Ribera de Navarra ni en la Rioja el tan típico y tópico vulgarismo *baturro pa yo* «para mí», *con yo* «conmigo», *pa tú* «para ti», *con tú* «contigo»<sup>60</sup> que todavía hoy tiene bastante vitalidad en gran parte de las comarcas aragonesas, como han comprobado los exploradores del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón.

Es frecuente la utilización del dativo ético y de los verbos en su forma pseudorreflexiva: «el Miguel se *duerme* en casa» (normalmente *duerme* aquí, *viene a dormir*).

Encontramos la fórmula *donde* + *SN*, fórmula corriente en el habla vulgar de algunas regiones<sup>61</sup> pero sobre todo característica del castellano del País Vasco, empleada para significar «en casa de», «en la tienda de», «en el bar de»; así tenemos los ejemplos:

*Te esperamos donde Ignacio* (en el bar de Ignacio).

*Nos encontraremos donde siempre* (en el mismo lugar).

La sustitución del imperfecto de subjuntivo por el potencial o condicional es lo habitual, lo mismo que en el resto de Navarra, provincias vascongadas, gran parte de Santander, Palencia, Burgos<sup>62</sup> e incluso Soria, Valladolid y la franja occidental de Aragón limítrofe con Navarra y la Rioja.

Este fenómeno observado en Cintruénigo se da también en la Rioja<sup>63</sup> donde la sustitución es total, lo mismo que en Vascongadas.

Prácticamente no existe el imperfecto de subjuntivo, sustituido por el potencial o condicional no sólo en las prótasis de las oraciones condicio-

58. MENENDEZ PIDAL, *Manual...*, 278. R. LAPESA, *Historia de la Lengua Española*, 291-92. ZAMORA VICENTE, *Revista de Filología Española*, 1943, 241.

59. Es usual en el aragonés actual; *con mí, con sí*, aparecen ya en los Fueros medievales (Véase ALVAR, *Aragonés*, 287).

60. Véase ALVAR, *Aragonés*, 287; LAPESA, Ob. cit., 316; G. DE DIEGO, *Dialect.*, 257; Z. VICENTE, *Dialect.*, 216.

61. Véase LAPESA, ob. cit., 305.

62. LAPESA, ob. cit., 295; G. DE DIEGO, ob. cit., 345.

63. *Algunas características de la Rioja...*, 345.

nales («si *tendría* perras lo mercaría <sup>64</sup>», «si cogerías el tren llegarías antes»), sino en la prótasis de las concesivas («aunque *llovería* me iría al campo»), en las completivas dependientes de verbos de voluntad («no *quería* que le *encontrarian*»), en las finales cuyo verbo principal está en pasado («le dí dinero pa que *traría* un pan», «el crío estaba abarracando <sup>65</sup> pa que lo *llevaría* en brazos»), es decir, en todos los casos en que el castellano correcto exige el uso del imperfecto de subjuntivo, incluso a veces en las oraciones desiderativas como «¡ojalá *chaparraría*! <sup>66</sup>», «¡ojalá vendría!».

### 3.4. Lexicología

#### 3.4.1. Grupos y subgrupos lógicos

- A. EL TIEMPO.
- B. ACCIDENTES GEOGRAFICOS.
- C. AGRICULTURA.
- D. EL TRIGO.
- E. EL VINO.
- F. EL OLIVO.
- G. HARINA Y PANIFICACION.
- H. LINO Y CAÑAMO.
- I. PLANTAS SILVESTRES.
- J. PLANTAS HORTICOLAS.
- K. LA CAZA.
- L. EL CUERPO HUMANO.
- LL. LA FAMILIA Y LA VIDA HUMANA.
- M. EL MUNDO ESPIRITUAL.
- N. OFICIOS, UTENSILIOS Y HERRAMIENTAS.
- Ñ. EL VESTIDO, INDUMENTARIA.
- O. LA CASA, OCUPACIONES DOMESTICAS.

### 3.4. Lexicología

#### 3.4.1. Grupos y subgrupos lógicos

A. EL TIEMPO: Clima y fenómenos meteorológicos, clases de vientos, aspectos del cielo, constelaciones de estrellas, lluvia, nieve, hielo, granizo...

	cierzo		
	bochorno		estrellao
1	fagoño	2	nublao
	busete		anubarrao
	Moncayo		
	heladol		

64. Para *mercaría* véase Vocabulario, s.v.

65. Véase *abarracar* en Vocabulario, s.v.

66. Véase Vocabulario s.v.

3	palo pastor siete cabritillas camino Santiago	5	quedar raso arrastrar regalar
	cerco		chinchorritos
	abrigó		granujar
4	albergarse	6	pedregar
	chaparrada		nevada
	chispiar		ventisquero
	chaparrón		
	calar	7	tempero
	jutar		

B. ACCIDENTES GEOGRAFICOS: Caminos, elevaciones del terreno, tipos de piedras, terrenos de regadío...

1	travesías camino carretil camino de herradura aventajar	3	buro cascajo royo zascarría manojera
2	cequia boyas prau regachines regadío sangrero badina aljibe lieco	4	gallón tolmo lastras tumbazo céspede manar
			cabezo cabecillo picota barranquera

C. AGRICULTURA: Medidas de capacidad, límites del campo, utilización y divisiones del campo, instrumentos de trabajo, trabajos en general...

1	robos almudes cuartales escudillas arroba libra onzas	3	echal mantornal tablial ruciar rencles(a) matas(a)
2	ribazo arribazo muga mogote alibustres		cerro(a) escardar barbechar pa utri (trabajar)

	esbarrigar	
4	saltarse	
	acarriar	
	anchos	
	artolas	
	barbecho viejo	
	tresañau	jubo
5	sequero	jubillo
	cuartiar	baga
	tablero	cierto
	tabla	abujero
	tablilla	trasca
		estaca
6	enzurrún	astral
	despojo	segureta
7	ajada	abrevaderos
	cajón	garrucha
	trillo	esportizo
	azadilla	terrera
	zoqueta	capazo
8	zamarro	alfoljas
	zagón	rastrar
	chapalangarra	ampujal
		rodilla
	revuelta	anganillas
9	fajo	
	fascal	arau
	cencejo	vertedera
	restrojo	águila
		arau común
10	panizo	billortas
	pinocha	lacoz
	panocha	camba
	adeshojar	cuño
	pinocho	empalmarla
	arbejas	
	albejas	
11	forraje	
	adesgranar	
	maza	
	escrimenzar	

	cierto	
	aperos	
	cerros	
	bancos del eje	
	caja	
	teleros	
	bujeros (abujeros)	cequia
	bujes	río somero
	llanta	compuertas
	galga	parada
	máquina	terrera
	pínas	ontibo
16	ramal	entibo
	bozo	ontibillo
	barda	regata
	galera	regatilla
	lomillo	noria
	baste	cangilones
	sudador	garrucha
	piel	caldereta
	pechal	alamín
	correa	
	pecho	
	petral	
	amugas	
	fusta	
		17

D. EL TRIGO: La era, labores de la trilla, instrumentos de trabajo...

	molón	
	roldillo	
1	casetas	
	casillas	horcas
	toldo	caballerías
		llegaderas
		5
2	esbarriar	rastro
	ablentar	palas
	cerner	escobones de hierba
		cribas
3	ballucea	rasillo
	cizaña	rasero
4	fajina	
	palva	
	cibera	

E. EL VINO:

	esrayal		orujo
	estrujála	4	petitas
	vendemal		raspa
	abatir		
1	pisar		comportones
	fermental		lago
	hilviendo (hilven)		laguillo
	encolchal	5	pocillo
	atrasegal		hembrilla
			usillo
	pipas		puente
	pipicas		
	cubas		pellejos
2	tinos	6	envasadol
	cellos		cuartillo (1/4 l.)
	bancos		
	canillas		tulbio
	jeta	7	mosto
			avinagrau
	barbado		
	barbadán		brisa
3	cojón de gato	8	esteras
	sortijas		poltradas
	chinchorritos		barros

F. EL OLIVO:

	estacas		trujal
	empeltres	4	tolva
1	cebucho		algorí (-ces)
	alcarreño		ruejo
	muestra		pilas
	oliva	5	aceite virgen
			huesillo
	cogel		
	sacudil		capazas
2	esumil	6	esteras
	entrujal		garrafas
	trasegal		aceiteras
	codal		pozal
3	palo	7	caldereta
	mantas		tinos
			tinajas

G. HARINA Y PANIFICACION:

	salvao		
1	hoja	3	tostaraña
	tercerilla		barra
	cuarta (de)		hueca
	cedazo		badil
2	talega	4	bancales
	artesa		tablas
	masal (-ar)		
	rasera		

H. LINO Y CAÑAMO:

	linaza		hilal
	cañamones		hivanadora
	arrancal		cardal
1	empozaloz	1	escardal
	machacal	(bis)	acardial
	espadal		cardincha
	husillo		

I. PLANTAS SILVESTRES:

	hielba		sándalo
	herba		lapa
	ampollas		regaliz de palo
	ballueco		anís en rama
1	luello	1	hongos
	tizón	(bis)	champiñón
	ababol		capota
	coleja		lastón
	albaca		ulaga

J. PLANTAS HORTICOLAS:

	pochas		
	alubias		
	caparrones		
	siniro		
1	talayas		
	pimiento colorau		
	guindilla rebotuda		
	rastra		
	horca		

	alcachofa de penca	
	cardo	
	apio	retoñal
	cardón	horcachas
	ardincha	pelal
	papa	cascal
	peladura	algarrofero
	berza	algarrofas
	piña	patas
1	pella	bienza
(bis)	zanoria	
	calabacines	noguera
	taraballa	nuecera
	melón de agua	mingrana
	melón común	albérchigo, -co
	petitas	alberchigal, -cal
	melonal	briñones
	caldo	morocotón
	agua	petita
	pelleta	ciruela de la rosa
	podal	pacharán
	limpial	arañón
	estracilla	niéspolas
2	injertos – a yema	pezón
	– a canuto	borde
	– a pata cabra	cañizo
	– al inglés	
	desgarral	

K. LA CAZA:

1	cado	
	jaula	engañal
	cachorrillo	reclamo
	farnacas	ballesta
	farnaguillas	3      espera (a la)
2	perdigacho	acachau
	perdichuelo	liquia
	hijesno	atontau
	manada	
	onso	

L. EL CUERPO HUMANO:

	garganchón	
	melón	pintas
	cogote	entradas
	pilonga	3 ecema
1	cartabón	mirar a lo traidor
	cajillas	pelo pinocha
	mofletes	
	carrillos	cucar
	colco	arrascar
		picor
	rácano	4 rajar la crisma
	chaparro	jalar
2	pitón	manducar
	zancarrón	nesecidad
	luele	

LL. LA FAMILIA Y LA VIDA HUMANA:

	dote	amolar
	cencerrada	pendonear
1	dar calabazas	pendón, -a
	castrón	modorro, -a
	mozo viejo	ruín
		gastador
	apetecer	boche
	ama	canso
2	medios	perantón, -a
	mamada	tumbona
	tardío	habladol
	urdaya	tierno
		huecarrón
3	yayo, -a	cotorrear
	lolo, -a	cutirri
		faltón
	aglariarse	toquitiar
4	ruidar	ensobinar
	tico-maco	aldraguear
	abarracar	juinar
		hacer gramia
5	gusparra	zascandil
	sierpe	

M. EL MUNDO ESPIRITUAL:

	carraclas		acompañamiento
1	tintirinublo	3	mortichuelo
	bandiar		turtubiar
	presinal		
	apresinal	4	zarramuskero
2	jurar		cocón

N. OFICIOS, UTENSILIOS Y HERRAMIENTAS:

	mayoral		ministros
1	capataz	2	voz pública
	herradol		maistro
	pinche		
	mulero	3	gamella
	cubero		rizos
	pión		almadena

N. EL VESTIDO (INDUMENTARIA):

1	batiaguas
	moquero
	pendentif
	carzoncillo

O. LA CASA. OCUPACIONES DOMESTICAS

	abuja
	abuja boba
	toballa
1	bauz
	rallo (rayo)
	cúcaro
	caldereta
	tastarro

3.4.2. Sección alfabética

Advertencias previas al Vocabulario:

La mayoría de las palabras de este Vocabulario llevan una referencia del grupo y subgrupo lógicos a que pertenecen, por ejemplo nos encontramos con la palabra *alibustres*, C. 12. y para localizarla sabemos que pertenece al grupo de AGRICULTURA y al subgrupo n.º 12.

Las palabras que llevan asterisco son los dialectalismos que se usan en Cintruénigo y que no figuran en otras obras lingüísticas dialectales.

Las abreviaturas usadas son las siguientes:

arag.	– aragonés.
cast.	– castellano.
Arag.	– Aragón.
Nav.	– Navarra.
DRAE	– Diccionario de la Real Academia Española.
Irib.	– IRIBAREN, J.M.: <i>Vocabulario navarro...</i>
Irib., Ad.	– IRIBAREN, J.M.: <i>Adiciones al Vocab. navarro...</i>
Goico.	– GOICOECHEA, C.: <i>Vocabulario riojano...</i>
Borao	– BORAO, J.: <i>Diccionario de voces aragonesas...</i>

## A

**ababol**, I.1.

«amapola», «persona parada o de cortos alcances». Ej. *¡atontau, que paices un ababol!* En Nav. lo recoge Irib.; en el sentido de «amapola» lo incluye el DRAE.

\***abarracar**, LL. 4.

«berrear», «llorar», ej. *¡Ay, cuánto abarraca este crío!*

\* **abatir**, E.1.

«estrujar la uva», «pisar la uva».

**ablentar**, D.2.

«aventar», Irib. recoge en Nav. «aventar» y «ablendar», y por extensión «espolvorear» (Corella), Goico. En la Rioja recoge «ablentar». En 1918 (RFE, V, 1918, 138), García de Diego señaló su difusión en Aragón, Rioja, Alava y N. de Soria. Y dio como étimo *ad-ventilare*, que daría *aventlar*, y por metátesis «ablentar».

**abrevaderos**, C. 14.

«aguaderas».

**abrido (meterse en)**, A. 4.

«resguardarse de la lluvia», ej. *m'hi metido en abrido*. También se dice *albergarse* (A. 4.).

**abuja**, O.1.

«aguja». También se dice *áuja* (ver 3.1.1.).

\* **abuja boba**, O.1.

«alfiler». También se dice *arfiler* (ver Fonética)

**abujero**, C.12.

«hembrilla (orificio en el centro del yugo)». Véase *bujero*. También significa «bocín, agujero por donde se echa la paja al pajar». Irib. lo recoge en Tierra Estella y Ribera.

**acachau**, K.3.

«agachado, sistema para cazar pájaros». Ver Fonética (3.3.1.).

**acardial**, H.1.

«cardar lana, lino o cáñamo». Usase también *cardal* y *escardal*.

**acarriar**, C.4.

«acarrear la mies», también «arrastrar, llevar, conducir».

**aceite virgen**, F.5.

«primer aceite después del empeltre».

**aceiteras**, F.6.

«capachos usados actualmente para recoger la aceituna ya molida».

**acompañamiento**, M.3.

«velatorio». Es costumbre rezar el rosario dos veces en la casa del difunto.

**adesgranar**, C.11.

«desgranar legumbres». Hay aféresis de *a*-.

**adeshojar**, C.10.

«deshojar la mazorca». Ver Fonética (aféresis de *a*-).

**aglariarse**, LL.4.

«sobresaltarse», «asustarse». Es metátesis de *algariarse*. Irib., Ad. lo recoge en Fitero, Cintruénigo y Cervera del Río Alhama.

**agua**, J.1.

«zumo de la sandía».

\* **águila**, C.15.

«arado con reja enchufada».

**ajada**, C.7.

«azadón de peto». Ver Fonética 3.1.2.

**alamín**, C.17.

«Persona que conduce o dirige las aguas de riego».

**alante**

«adelante», ej. *echa p'alante*. Ver 3.1.2.

**albaca**, I.1.

«albahaca». Hay asimilación de *-aha-* > *-a-*

**albejas (alvejas)**, C.11.

«guisantes». También se dice (Irib. s.v.) *arbejas (arvejas)*, *alverjón* y *arvejón*, éstos dos significan «guisante de secano» el cual se usa como pienso para el ganado. Véase *arbejas*.

**alberchical, -gal**, J.4.

«albaricoquero»

**albérchico, -go**, J.4.

«albaricoque». También se usa *briñón*.

\* **albergarse**, A.4.

«resguardarse de la lluvia». Véase *abrigo*. Ej. *m'hi albergao*.

**alcachofa de penca**, J.1.

«alcachofa silvestre».

\* **alcarreño**, F.1.

«especie de olivo».

**aldraguear**, LL.6.

«cotillear». Ej. *ya están las mujeres aldragueando en la cocina*.

**alfoljas**, C.14.

«alforjas», vulg. (ver 3.1.2.).

**algarrofas**, J.3.

«algarrobas». Irib. recoge esta voz en Tudela y Pamplona.

**algarrofero**, J.3.

«algarrobo».

**algorices**, F.4.

«algorín», «trojes del molino de aceite». Usase también *tolva*. Irib. recoge en Cascante *algorí*, *algorín* y *algorís* como «lugar donde se deposita y escurre la oliva y al compartimento donde se deposita en los trujales la oliva de cada cosechero».

\* **alibustres**, C.12.

«setos». Podría ser una deformación de «arbusto».

**aljibe**, B.2.

«cisterna».

**almadena**, N.3.

«martillo grande». Irib. recoge en Nav. esta voz.

**almud**, C.1.

«medida de capacidad para áridos equivalente a un dieciseisavo del *robo*, o sea a 1,76 litros. Irib. s.v. *almud*: «del árabe *almudd*: medida».

**alubias**, J.1.

«judía». Hay varios tipos: *pochas* «blancas y tiernas», *del Pilar* «blanca, corta y gruesa con una mota de color pardo», *pinta* «gorda, pequeña y con una mancha de color oscuro».

**ama**, LL.2.

«comadrona». También significa «madre» en cierta exclamación:  
*¡Ay, amá!*

**amolar**, LL.6.

«fastidiar, molestar, perjudicar», ej. *el que no quiera venir que se amuele, anda, ya nos ha amoláu*. Irib. lo recoge en Nav.

**ámoris**

«¡Vamos, vámonos!». También se usa *amos*. Ej. *¡ámoris, que ya es tarde!* Irib. recoge en Corella *amoside*, *amosil* y *amosir*.

**amos**

«¡vamos, vámonos!». Véase *ámoris*. Ej. *¡amos pues, mocetas?*

\* **ampollas**, I.1.

«ortigas». Es posible que se de esta palabra por las ampollas producidas por las ortigas.

**ampujal**, C.14.

«empujar». Véase 3.1.2.

**amugas**, C.16.

«jamugas o ganchos de madera», «aparejos de madera que se ponen encima del baste para transportar haces de leña». También significa «ataharre»: *pa que no se vaya p'alante se usa el «ataharre».*

**\* anchos**, C.4.

«instrumentos para cargar los haces al lomo», También se llaman artolas.

**ande**

«donde». Ver Fonética.

**anganillas**, C.14.

«aguaderas». Artefacto de mimbre de cuatro o seis agujeros que se coloca en el baste de las caballerías para conducir botellas. Irib. recoge en Nav. «angarillas». El DRAE lo incluye como voz aragonesa.

**\* anís en rama**, I.1.

«anís».

**anubarrao**, A.2.

«cielo embrorregado». Ej. *está el cielo mucho anubarrao.*

**aperos**, C.16.

«conjunto de instrumentos para la labranza». Irib. recoge la voz *aperos* en Nav. como «nombre que dan al arado romano».

**apetecer**, LL.2.

«tener un antojo», ej. *que l'ha apetecido...*

**apio**, J.1.

«cardo cuco».

**arañón**, J.4.

«endrino». Se usa también en Arag., en Nav. es más propio *pacharán*.

**arau**, C.15.

«arado de madera».

**arau común**, C.15.

«arado para una sola bestia».

**arbejas**, C.11.

«guisantes». Es propiamente la leguminosa denominada veza, que se da como pienso al ganado, pero en la Ribera y zonas de la Montaña se da impropriamente este nombre al guisante de huerta. Véase en Irib., s.v. *arbejas*. Se llama también *albejas*.

**arrancal**, H.1.

«arrancar».

**arrascar**, L.4.

«rascar».

**arrastrar**, A.5.

«niebla baja», ej. *que viene arrastrando*.

**arribazo**, C.2.

«linde». Véase *ribazo*; *arribazo* presenta el prefijo *a-* igual que en *adeshojar*, *adesgranar*.

**arroba**, C.1.

«36 libras». Medida de capacidad para aceite que equivale a 14,76 litros. La arroba tiene 3 docenas. Medida de peso que equivale a 13,392 Kgs., antiguamente 36 libras.

**artesa**, G.2.

«recipiente en el que se amasa el pan».

**artolas**, C.4.

«instrumentos para cargar los haces al lomo», «palos colocados sobre el baste de una caballería para transportar leña, fajos de mies, etc. Irib. recoge esta voz en Nav. (Montaña y Tierra Estella). Véase *anchos*.

**astral**, C.13.

«hacha pequeña de mano». También *segureta*.

**atontáu**, K.3.

«llámase así al cazador que no cobra pieza».

**atrasegal**, E.1.

«trasegar el vino». También se dice *trasiego*.

\* **aventajar**, B.1.

«atajo», ej. *ir a la ventaja*.

**avinagráu**, E.7.

«vino repuntado». También se llama *vinagle* o *vino perdido*.

\* **azadilla**, C.7.

«escardillo». Su tamaño es muy pequeño.

## B

**badil**, G.4.

«tirabrasas». Es un hierro de unos 50 cm. doblado en su extremidad y que se usa en las cocinas para atizar leñas y brasas. Irib. lo recoge en la Ribera de Navarra. El DRAE dice que *badil* es «paleta para remover o recoger el fuego en hogares o braseros».

**badina**, B.2.

«charco o charco grande». Irib. s.v. dice que es una voz derivada del árabe «batén» y lo recoge como «charca o balsa formada en los caminos» en la Ribera y Zona Media.

**baga**, C.12.

«mediana o soga con que se atan y aseguran las cargas que llevan las caballerías». El DRAE lo trae como usado sólo en Arag. Su empleo en Rioja lo atestigua Goico. en su Vocabulario riojano.

**ballesta**, K.3.

«trampa para cazar pájaros». Otro sistema es *acacháu*.

**ballueca**, D.3.

«corzuelo, granos de trigo que, por no haber despedido la cascarilla, se desperdician al echarlos». Goico. En la Rioja (Arnedo) recoge *balluerca* como «especie de avena que crece entre el trigo, perjudicándolo mucho».

\* **ballueco**, I.1.

«avena loca». Tb. *luello*.

**bancales**, G.4.

«paños para cubrir el pan cuando se lleva al horno». Irib. lo recoge en Corella.

**bancos**, E.2.

«escaleras de doble tramo para coger los frutos de los árboles altos». Irib. lo recoge en Tudela. También «cabrillas o pies para sostener los toneles».

**bancos del eje**, C.16.

«palomillas o piezas del carro en las que se apoya la escalera y están atravesadas por el eje».

**bandiar**, M.1.

«tocar las campanas», Irib. señala su uso en Nav. en general.

**barbadán**, E.3.

«vid nueva recién plantada, después se injerta». Véase *barbado*.

\* **barbado**, E.3.

«vid nueva». Ver *barbadán*.

**barbechar**, C.3.

«roturar el terreno por medio del arado». Ej. *hay lieco y lo barbechas*. Véase *lieco*.

**barbecho viejo**, C.5.

«poso, tierra de labor que se deja descansar sin ser labrada, sirviendo, mientras tanto, de pastizal. «También se dice *tresañau* Irib. recoge *barbecho* en la Ribera y Valle de Salazar.

**barda**, C.16.

«albarda». Vulg.

**barra**, G.3.

«pan seco y tostado de forma alargada». Véase *tostaraña*.

**barranquera**, B.4.

«torrentera o barrancal». Recoge Irib. en la Ribera.

**barros**, E.8.

«heces del vino». Véase *poltradas (heces de)*.

**barruntar**

«presentir algo», ej. *el cielo barrunta agua*.

**baste, C.16.**

«albarda». Irib. recoge *basto*: «albarda de caballerías de carga, Goico. encuentra *basto*: «aparejo a modo de albardón para acarrear la mies».

**batiaguas, N.1.**

«paraguas», Goico, señala su uso en Rioja.

**batirse**

«derribarse, abatirse». Ej.: *Se me batió el dinero del bolso*. Según Goico, se usa en Cervera del Río Alhama.

**bauz, O.1.**

«baúl». Vulg.

**berza, J.1.**

«col».

**bienza, J.3.**

«bínza, tabique leñoso de la nuez». Se forma diptongo de *i* > *ie*.

**\* billortas, C.15.**

«belortas, abrazaderas de hierro que sujetan el timón a la cama del arado».

**\* boche, LL.6.**

«persona de modales groseros», ej. *este mozo está hecho un boche*. Según Borao es voz típicamente navarra, se llama *boches* a las crías del ganado caballar, mular o asnal, tiene un sentido distinto al de Cintruénigo.

**bochorno, A.1.**

«viento sur». Suele ser cálido.

**borde, J.4.**

«peruétano, o peral silvestre». Lo cita Irib. como propio de Nav.

**\* boyas, B.2.**

«cañadas, valle seco», ej. *boyas es ande no se riega*.

**bozo, C.16.**

«bozal», «morral de alambre, correa o cuerda que se pone a los animales». El DRAE lo incluye como voz arag.

**\* briñones, J.4.**

«albaricoques».

**brisa, E.8.**

«orujo de la vid».

**bujero, C.16.**

«bocín». También *abujero*. Significa también «agujero por donde se echa la paja al pajar».

**\* bujes, C.16.**

«extremos del eje del carro».

**bulbul**

«mentira o trola». Se usa únicamente en Cintruénigo (Irib. s.v.).

**buro**, B.2.

«arcilla, tierra negra impermeable, barro arcilloso», *bural* es un «terreno arcilloso».

**buste**, A.1.

«viento este», También *fagoño*.

## C

**caballerías**, D.5.

Se utilizan para el trillo.

**cabecillo**, B.4.

«cerro». Irib. señala *cabezuelo*: «cerro pequeño, montecillo».

**cabezo**, B.4.

«montaña». Irib. encuentra *cabezada*, cuando una finca es inclinada, el linde más elevado de ella es la *cabezada*.

**cachorrillo**, K.2.

«cría del conejo».

**cado**, K.1.

«madriguera, sitio donde se esconde».

**cagarrutillas**

«excrementos de forma alargada». Hay un apodo denominado *el cagarrutilla*. También *cagarruta* o *carajuta*.

**caja**, C.16.

«puente del carro, palo que va de varal a varal y es atravesado por las puntas de las estaquillas extremas». También se llama *suelo del carro*.

**cajillas**, L.1.

«mejillas».

**cajón**, C.7.

«instrumento para allanar la tierra arada».

**calabacines**, J.1.

«calabaza marranera».

**calabazas (dar)**, LL.1.

«rechazar al pretendiente».

**calar**, A.4.

«calarse», ej. *m'hi caláu, hi venido caláu*.

**caldereta**, F.7.. y C.17.

«cubo», «pozal de madera». Voz muy usada en Cintruénigo.

**caldo**, J.1.

«zumo de un fruto».

\* **camba**, C.15.

«telera», «cama del arado», también en Rioja (Goico).

**camino carretil, B.1.**

«camino por donde transitan carros». Se usa en Nav. *carretil*, véase Irib. s.v. El DRAE dice: «Carretil: Perteneciente o relativo a la carreta».

**camino de herradura, B.1.**

«muro del sendero».

**camino de Santiago, A.3.**

«vía láctea».

**cangilones, C.17.**

Véase *noria*.

**canilla, LL.6.**

«espita, orificio para desagüe de una vasija». También se usa *jeta*.

**canso, LL.6.**

«persona pesada o torpe en sus acciones».

**cañamones, H.1.**

«semilla del cáñamo».

**caparrones, J.1.**

«judías pintas», «alubias coloradas con pintas blancas».

**capataz, N.1.**

«jefe de operarios (maestro)».

**capazas, F.6.**

«carpachos de esparto de forma especial, aptos para el prensado de la aceituna ya molida». También se usan *esteras*, *tinos*, *garrafas* y modernamente *aceiteras*.

**capazo, C.14.**

«capacho», «seroncillo de esparto con dos agujeros por donde se llena de la aceituna ya molida».

**capota, I.1.**

«seta del cardo», «cogollo de la alcachofa».

**cardal, H.1.**

«cardar la lana, el lino o el cáñamo». También *escardal*, *acardial*.

**cardincha, J.1. y H.1.**

«cardadora», «cardo para cardar».

**cardo, J.1.**

«vilano», el «cardo borriquero» suele ser *encarnao y blanco*.

**cardón, J.1.**

«cardincha». Véase *cardincha*.

**carracas, M.1.**

«matracas»

**carrillos, L.1.**

«pómulos».

**cartabón**, L.1.

«nariz».

**carzoncillo**, N.1.

«calzoncillo». Vulg. Ver Fonética (3.1.2.).

**cascajo**, B.3.

«china, piedra pequeña».

**cascal**, J.3.

«cascar las almendras».

**casetas**, D.1.

«edificios junto a la era». También *casillas*.

**casillas**, D.1.

Ver *casetas*.

**castrón**, Ll. 1.

«solterón». También *mozo viejo*.

**cebicho**, F.1.

«olivo recién plantado». También *empeltre* y *alcarreño*.

**cécua**

«trozo grueso de leña», «raíz oculta del olivo densa y pesada». Se usa principalmente esta voz en Cintruénigo y Corella.

**cedazo**, G.2.

«solera».

**cellos**, E.2.

«aros», *cellar*: «poner cellos o aros metálicos a una cuba o comporta».

**cencejo**, C.9.

«vencejo para atar el haz», «atadijo de mies para sujetar los fajos».

**cencerrada**, LL.1.

«cencerrada en la boda de viudos», ej. *a dale la cencerrada*.

**cequia**, C.17.

«acequia», vulg.

**cerco**, A.4.

«halo de la luna». Significa viento o lluvia.

**cerner**, D.2.

«cribar». También *cernar*. Hay varias clases de cribas: *criba para cebada (clara)*, *para trigo (espesa)* y *cribillo*.

**cerro (a)**, C.3.

«sembrar patatas». El cerro es cada uno de los montículos donde siembran las patatas.

**cerros**, C.16.

«caballones, lomos de tierra entre dos surcos».

**céspede**, B.3.

«terrón húmedo de forma alargada», también «césped, hierba que

nace en los *ribazos*». Irib. señala en este sentido. Goico. en Cervera del Río Alhama encuentra también *céspedo*: «desaliñado, descuidado».

**cibera, D.4.**

«montón alargado de trigo», «mies trillada y grano recogido en la era». También en Nav. (Irib. s.v.) y en Rioja (Goico. s.v.).

**cierzo, A.1.**

«viento norte». Suele ser muy frío. Ej. *bace una ciercera que biela el aliento*. Lo cita Irib.

**\* ciertro, C.16.**

«gamella del yugo».

**cirbonero, -a.**

A los de Cintruénigo además de cintronigueros y centronigueros, se les llama *cirboneros* (*o cirvoneros*), voz que según algunos, procede de Cirbón o Circón, nombre antiguo de esta villa ribereña.

**cizaña, D.3.**

Véase *ballueca*.

**cocón, M.4.**

«coco». Sirve para asustar a los niños.

**codal, F.3.**

«vara del aceitunero». También se llama *palo* al «palo corto que se emplea en las faenas de recolección de la oliva para golpear las ramas de los árboles».

**cogel, F.2.**

«recoger aceitunas», ej. *a cogel la oliva, a cogélas* «recoger las aceitunas caídas al suelo». Según me contaron los informadores, antes de la guerra de 1936 se pagaba 5 ptas. para 11 personas la jornada de trabajo.

**cogote, L.1.**

«cabeza», denominación festiva. También *melón*. Existe un apodo con el nombre de «la cogotillo», por tener la cabeza normalmente rapada al cero.

**cojón de gato, E.3.**

«clase de uva».

**colco, L.1.**

«pecho».

**coleja, I.1.**

«colleja, especie de col silvestre, muy menuda, que se come en ensalada».

**columbrar**

«ver, divisar», ej. *no se columbraba nada de tanta zorrera*. Véase *zorrera*.

**comportones, E.5.**

«vasijas en las que se recogen los racimos». Tienen forma tronco-cónica con la boca más ancha que la base, su altura es de un metro aproximadamente, sirve para transportar la uva desde la viña a la bodega.

**compuertas**, C.17.

«desagüe de la represa».

**cotorrear**, LL. 6.

«charlar».

**cribas**, D.5.

«instrumentos para aventar (*ablenzar*)». Hay varias clases de cribas: *criba para cebada (clara)*, *para trigo (espesa)* y *cribillo*.

**cuartales**, C.1.

«medida para granos que es la 1/4 parte del *robo* y equivale a 7'03 litros; medida de superficie para tierras equivalente a la 1/4 parte del *robo*». El *cuartal* se compone de 4 *almudes* y cada *robo* tiene 16 *almudes*.

\* **cuartiar**, C.5.

«haza, cada trozo en que se divide una finca». También se dice *tablero*. Goico. cita *tablar*: «terreno pequeño de huerto».

**cuartillo**, E.6.

«1/4 de litro», «carga, medida de capacidad». Otras medidas son: Dl.-5 1.-1.- 1/2 l. Es 1/4 parte de la pinta (el cántaro navarro tiene 16 pintas). 1 pinta equivale a 0,735 l.

**cubas**, E.2.

Véase *pipas*.

\* **cucar**, L.3.

«guiñar los ojos».

**cúcaro**, O.1.

«bote de hojalata para envasar pimientos o conservas». Según Irib. se usa exclusivamente en Cintruénigo.

**cuño**, C.15.

«pescuño».

**curruto**

«corriente de aire».

\* **cutirri**, LL.6.

«persona de mal genio, que se enfada fácilmente».

## CH

**champiñón**, I.1.

«seta blanca de anillo». También *hongo del estiércol*.

**chapalangarra**, C.8.

«espantapájaros», voz exclusiva de Cintruénigo. Son muñecos de paja que colgaban en las calles el día de S. Juan Bautista y hoy colocan en los campos como espantapájaros. D. Joaquín de Pablo Chapalangarra, al frente de una partida de liberales combatió a los realistas y cometió atrocidades en los pueblos de la Ribera, de aquí proviene el nombre, del mal recuerdo que durante la Guerra Realista (1820-23) dejó el célebre militar navarro natural de Lodosa (población ribereña).

**chaparrada, A.4.**

«lluvia de corta duración». Véase *chispiar*. Irib. recoge *chaparrada* en el sentido de «trago de vino».

**chaparro, L.2.**

«de baja estatura», existe un apodo con este nombre.

**chaparrón, A.4.**

«chaparrón», ej. *de pronto ha caido un chaparrón, ¡como m'hi mojáu!*.

**chapulcar**

«andar por el agua de los charcos».

**chinchorritos, A.6.**

«chupón o carámbano de hielo que cuelga de los aleros». En este sentido Irib. y Goico. citan *chinchorro*.

**chispiar, A.4.**

«lloviznear», ej. *está chispiando*. Es un vulg. de «chispear (llover muy menudo)». Se usa en Navarra (Irib. s.v.).

**D**

**desgarral, J.2.**

«desgajar», ej. *¡amos a desgarralo!*

**despojo, C.6.**

«cascarilla del trigo», «salvado».

**docena, C.1.**

«medida de peso que equivale a 4,464 Kgs.»; es la 1/3 parte de la *arroba* y tiene 12 libras. Medida de capacidad para aceite equivalente a 4,92 litros.

**dote, LL.1.**

«dote», ej. *ya l'han dao el dote*.

**E**

**ecema, L.3.**

«eczema». Vulg.

**echal, C.3.**

«binar el campo».

**empalmarla, C.15.**

«calzar la reja».

**empeltres, F.1.**

«olivo recién plantado». También *cebuchos* y *alcarreños*.

**\* empozálo, H.1.**

«enriar» equivale a *empozar* en las labores del cáñamo.

**\* encolchal, E.1.**

«taponar».

**engañal**, K.3.

«cazar a la espera», ej. *engañal al animal*.

**engrar**

«poner», ej. *engró un vestido*: «se puso un vestido».

**ensobinar**, LL.6.

«achuchar o sobar a alguien».

**entibo**, C.17.

Véase *ontibo*.

**entradas**, L.3.

«sienes».

**entrujal**, F.2.

«entrujar».

**envasadol**, E.6.

«embudo».

**enzurrún**, C.6.

«trigo a punto de espigar».

**esbarriar**, D.2.

«igualar la parva».

**esbarrigar**, C.4.

«vaciarse un haz sin romperse el vencejo». En Irib. se encuentra *esbarriar*, Goico, cita *esbarriar* y *esbarrigar*.

**escardal, -ar**, H.1.

«escardar con azadilla», «escardar patatas, recolectarlas». Se usa como herramientas la *ajada*, *escarda* y *azadilla*.

**escobones de hierba**, D.5.

«instrumentos para aventar (*ablenzar*)».

\* **escrimenzar**, C.11.

«procedimiento para trillar o majar pequeñas cantidades de cereales o leguminosas».

\* **escudillas**, C.1.

«antigua medida de capacidad para áridos».

**esmochar**

«cortar», ej. *esmocharon 50 pinos*.

**espadal**, H.1.

«espadar». Vulg.

**espera**, K.3.

«reclamo de perdiz», ej. *a la espera, ande está el hombre*: «puesto». El canto de la perdiz macho se distingue por ser más alto y el de la perdiz hembra por ser más claro.

**esportizo**, C.14.

«serón». Recipiente de tejido de mimbre compuesto de dos cestos

largos, cilíndricos, unidos por su parte superior mediante un puente, que se coloca sobre el baste de la caballería para transportar estiércol, tierra, hierba, etc.

**esrayal, E.1.**

«despamarán», «la segunda operación de poda de las viñas».

**\* estacas, F.1.**

«costillas del yugo», «empeltres del olivo».

**\* esteras, E.8.**

«capachos del lagar».

**\* estracilla, J.2.**

«instrumento para podar», también *tijera*. Véase *injerto*.

**estrellao, A.2.**

«cielo raso».

**estrujála, E.1.**

«cerner la uva»

**\* esumil, F.2.**

«ordeñar los olivos». Referente a la abundancia de olivos de la zona he recogido esta copla popular:

«Cascante está en un alto,  
Corella en un cara al sol,  
**Cintruénigo entre olivares,**  
y Fitero en un bodegón».

**F**

**fagoño, A.1.**

«viento este». Irib. cita *fagoño* y *favonio*. Véase *buste*. En Cintruénigo y Fitero se dice indistintamente *fagoño* y *buste*.

**fajina, D.4.**

«hacina», «montón de haces de mies que forman en el campo donde han segado», «cada uno de los grandes montones de mies acarreada que forman ante las trilladoras».

**fajo, C.9.**

«gavilla», «montón de manojo sin atar». El DRAE la incluye en el sentido de haz. En el Fuero Gral. de Navarra: *faysa*, *faisso* (Irib. s.v.). *Fajo de 7 manadas*: «haz».

**faltón, LL.6.**

«persona que falta al respeto, que ofende al hablar o compromete». Ej.: *Este mocete es mucho faltón*.

**farnacas, K.2.**

«gabato, cría de la liebre». También *farnaguillas*.

**farnaguillas, K.2.**

Véase *farnacas*.

**fascal, C.9.**

«tresnal, montón de haces sobre el rastrojo». El DRAE lo da como propio de Arag. En Irib. y Goico, se da con el mismo sentido. Se suele decir de una persona alta y delgada «está hecha un fascal».

**fermental, E.1.**

«fermentar». Vulg. También se dice *hilvir*, ej. *hilven*, está *hilviendo*.

**forraje, C.11.**

«veza», «arveja» o «algarrofa». En Nav. llaman *veza* a la planta forrajera «Vicia Sativa» de hojas compuestas y flores de color rojo, violeta o azul (Irib.).

**fusta, C.16.**

«látigo», «vara que termina en una trencilla de correa».

**G**

**galera, C.16.**

«carro grande y largo de cuatro ruedas (dos pequeñas delante y dos grandes atrás) que sirve para transportar paja. También se utiliza el carro con malla.

**galga, C.16.**

«freno». También *máquina*. Ej. *preta la máquina*: «ajusta el freno». Véase *máquina*.

**\* gallón, B.3.**

«terrón arrancado con hierba». Véase *céspede*.

**gamella, N.3.**

«cuezo, recipiente donde se prepara el yeso».

**garganchón, L.1.**

«pescuezo». El DRAE lo incluye como tal.

**garrafas, F.6.**

Véase *capazas*.

**garrucha, C.14.**

«carrucha». Vulg. Irib. cita *carrucha*: «polea de un pozo». También *cadena*.

**gastador, LL.6.**

«manirroto».

**glárimas**

«lágrimas», vulg. Metátesis. Véase Fonética.

**gramia, LL.6.**

«apretarse los mocetes por el frío». Ej.: *¡gramia! ¡gramia! ¡hacemos gramia!*

**granujar, A.6.**

«granizar, pedregar». Ej.: *¡menuda granujada!, ¡como ha pedregáu!* Goico. encuentra *granujo*, «granizo», en Cornago (Rioja).

**guindilla rebotuda**, J.1.  
«guindilla redondeada».

**gusparra**, LL.5.  
«mala mujer».

**H**

**habladol**, LL.6.  
«charlatán».

**heladol**, A.1.  
«viento que derrite la nieve». Ej. *que viene heladol, ya regala*. Véase *regalar*.

\* **hembrilla**, E.5.  
«prensa del lagar». También *usillo* de madera.

**hielba**, I.1.  
«planta silvestre». También *herba*. Ej. *está mucho crecida la herba* (pronuncian *láerba*).

**hijesno**, K.2.  
«cría de la perdiz». Véase *perdichuelo*.

**hilal**, H.1.  
«hilar». Vulg.

**hilven**, E.1.  
«hierven» de «hervir». Véase *fermental*.

**hilviendo**, E.1.  
Véase *hilven*.

**hivanadora**, H.1.  
«hilera, hueco del huso por donde pasa el hilo».

\* **hoja**, G.1.  
«salvado basto». Hay varios tipos: *salvao - hoja - tercerilla - de cuarta*.

**hongos**, I.1.  
«setas».

**horca**, J.1.  
«ristra». Véase *rastra*.

**horcas (con)**, D.5.  
«tipos de trillo». También se hace con *caballerías*. También significa «instrumentos para aventar (ablenzar)».

**horcachas**, J.3.  
«puntal para sujetar las ramas cargadas de fruta».

\* **hueca**, G.3.  
«pan redondo».

\* **huecarrón**, LL.6.  
«bravucón». También *tierno*.

**huesillo, F.5.**

«orujo prensado». También *güesillo*: «Lo que queda del hueso de la aceituna después de triturada ésta. Goico, lo da como «residuos de la oliva empleados para sacar un aceite de calidad inferior y como alimento de los cerdos.

**husillo, H.1.**

«huso».

**I**

**injerto, tipos:** *a yema.*

*a canuto.*

*a patacabra.*

*al inglés.*

*a puga.*

**J**

**jalar, L.4.**

«comer». Véase *manducar*.

**jamía**

Interjección que resulta de la contracción de «¡Hija mía!», ej. *Has de venir, ¿verdá jamía?*

**jaula, E.2.**

«conejera, sitio donde se cría».

**jeta, E.2.**

«grifo, llave, espita o canilla». Véase *canilla*.

**jomío**

«¡Hijo mío!: *Ven acá, ¡jomío!*

**\* jubillo, C.12.**

«yugo para una sola bestia».

**jubo, C.12.**

«yugo de bueyes». Irib. lo recoge en Nav.

**juinar, LL.6.**

«dejar de ir a alguna parte, faltar a la escuela».

**jurar, M.2.**

«blasfemar».

**jutar, A.4.**

«secar o enjuagar», ej. *ya m'hi jutáu las manos*; Irib. lo encuentra en Nav. y Goico. en Rioja.

**L**

**\* lacoz, C.15.**

«cama del arado».

**lago, E.5.**

«lagar», «depósito de cemento armado donde fermenta el mosto en las bodegas».

\* **laguillo, E.5.**

«pocillo del lagar, recipiente en el que se recoge el mosto». También *pocillo*.

**lapa, I.1.**

«planta de la alcaparra».

**lastón, I.1.**

«espliego», «hierba fina que sale en los cabezos y es muy buena para el ganado».

**lastras, B.3.**

«piedras puntiagudas».

**libra, C.1.**

«equivale a 4 onzas, para medir aceite equivale a 0,41 litros. El aceite se mide por docenas, arrobas y libras».

**lieco, B.4.**

«lugar árido, erial», también «terreno de labranza que se deja sin cultivar». Irib. lo recoge en Nav. y Goico en la Rioja como *lleco*. Véase *barbechar*.

**limpial, J.2.**

«podar», ej. *a limpialo (el árbol)*.

**linaza, H.1.**

«semilla del lino».

**liquia, H.1.**

«liga para cazar pájaros».

**lola, LL.3.**

«abuela (voz familiar)».

**lolo, LL.3.**

«abuelo (voz familiar)».

**lomillo, C.16.**

«albarda», «aparejo para los asnos».

\* **luele, L.2.**

«persona de baja estatura o insignificante».

**luollo, I.1.**

Véase *ballueco*.

## LL

**llanta, C.16.**

«aro del carro».

**llegadera**, D.5.

«instrumento para recoger la parva trillada». Irib. s.v.: *allegadera*: «plegadera, instrumento agrícola para recoger la paja en la era». Hay aféresis de *a*-.

## M

**machacal**, H.1.

«majar la planta», también *espadal*.

**maíses**

«dinero» ej.: *M'bi gastáu todo el maíses*.

**maistro**, N.2.

«maestro».

**mamada (primera)**, LL.2.

«primera leche».

**manada**, K.2.

«bando de perdices».

**manar**, B.3.

«rezumar o filtrarse el agua a través de los poros o aberturas del terreno», «terreno pantanoso». Ej: *es un terreno que se mana*.

**manducar**, L.4.

«comer».

\* **manojera**, B.3.

«piedra pequeña». Véase *cascajo*.

**mantas**, F.3.

«tendal». Se dice: *amantal el olivo*; *mantal* es «cubrir con una manta». Para recoger la aceituna se usan sacos, varas, al hombro.

\* **mantornal**, C.3.

«terciar el campo».

**máquina**, C.16.

«freno o galga de los carros o galeras».

**marras, de**

«de entonces», «de siempre», ej. *no hablemos de aquello de marras, ése es aquel reloj de marras* (que me regalaron hace años).

**masal,-ar**, G.2.

«fresar, deshacer la harina con agua».

**matas (a)**, C.3.

«sembrar a golpe».

**mayoral**, N.1.

«jefe de pastores, rabadán».

**maza, C.11.**

«mayal», «trillo de mano con el que se realiza la trilla en la era», «rastrillo que se emplea en las faenas del campo».

**melón de agua, J.1.**

«sandía»

**melón común, J.1.**

«melón».

**melón, L.1.**

«cabeza» (denominación festiva). También *cogote*.

**melonal**

«melonar».

**medios, LL.2.**

«gemelos». En los bautizos es costumbre echar a recoger avellanas, caramelos o dinero.

**mercar**

«comprar». Ej.: *Si tendría perras lo mercaría*.

**mestres, pa**

«para siempre», ej. *esos muebles son pa mestres*.

**mingrana, J.4.**

«granada».

**ministros, N.1.**

«alguaciles». Los serenos actúan de 22 h. a 6 h.

**\* mirar a lo traidor, L.3.**

«mirar de reojo, de bislay».

**mocón**

«mocoso, jovencito». En Cintruénigo se canta esta copla:

«Los mocitos de Corella  
son pocos y fanfarrones,  
pa cortejar a una moza,  
se juntan cuatro mocones».

**modorro,-a, LL.6.**

«persona que tiene sueño o que no tiene ánimo para nada». Ej: *¿Ande vais con semejantes modorros, si son unos cansos?*

**mofletes, L.1.**

«carrillos». ej. *tiene los mofletes bincháus* «los carrillos hinchados».

**mogote, C.2.**

«mojón», «montón de piedras o tierra que se alza para que sirva de hito o señal». Véase *muga* y *mugante*.

**molón, D.1.**

«instrumento para endurecer el piso de la era», «cilindro de piedra para apisonar la tierra, que es arrastrado por caballerías».

**Moncayo, A.1.**

«viento oeste que viene del Moncayo». Seg. Irib. se llama también Moncaíno en la Ribera tudelana.

**moña**

«pepona, muñeca de cartón». Por extensión se dice de una niña pequeña: *es una moña todavía...*, o, *las moñas no han querido venir*.

**moquero, N.1.**

«pañuelo». Ej: *Se me batió el moquero del borsillo*. Véase *batir*.

**morocotón, J.4.**

«melocotón».

**mosto, E.7.**

«vino perdido».

**mozo viejo, LL.1.**

«solterón». Ver *castrón*.

**\* muestra, F.1.**

«flor del olivo».

**muga, C.2.**

«mojón». *Mugar* es «establecer mugas o divisiones entre tierras, términos, etc.», colocar mojones para deslindar una heredad».

**mugante, C.2.**

«limítrofe, lindante». Derivado de *muga*.

**\* mulero, N.1.**

«carretero, constructor de carros y arados».

**N**

**nevada, A.6.**

«nevada», ej. *¿has visto qué nevada ha caído?, ¡cómo ha nevado!*

**necessidad, L.4.**

«hambre», ej. *tengo necesidad*.

**niéspolas, J.4.**

«níspola (fruta del níspero)».

**noguera, J.4.**

«nogal», también se dice *nuecera*.

**noria, C.17.**

«rueda de agua». También *cangilones*. A una rueda de «cangilones» se le denomina *cadena con eslabones*.

**nublao, A.2.**

«cielo nublado». Ej. *está el cielo nublao, que barrunta agua*. Dícese del vino cuando es malo: *es más malo que un nublao*.

**nublo**

«nublado», ej. *s'ha puesto nublo, ya tocan a nublo*. Es costumbre tocar a

*nublo* cuando amenaza algún nublado. Véase *tintirinublo*. Seg. Irib. se usa *nublo* en Navarra.

**nuecera**, LL.4.

Véase *noguera*.

## O

**oliva**, F.1.

«aceituna».

**onso**, K.2.

«oso».

**ontibillo**, C.17.

«hoyo que hace el agua al correr». También se llama *charco* y *surco*.

**ontibo**, C.17.

«remanso», también se dice *entibo*. Significa también «canalillo de desagüe».

**onzas**, C.1.

Véase *libras*.

**orujo**, E.4.

«hollejo».

## P

**pacharán**, LL.4.

«endrino». Véase *arañón*.

**palas**, D.5.

«instrumentos para aventar (*abllentar*)». Véase *horcas*.

**palo**, F.3.

Véase *codal*.

**palo pastor (el)**, A.3.

«constelación de estrellas».

**palva**, D.4.

«parva». Vulg. «montón de mies», mies tendida para trillar». La *palva* es la trilla en la era, es el lugar y trabajo de trillar, *abllentar*, recoger el grano, amontonar la paja, etc.

\* **panizo**, C.10.

«maíz».

**panocha**, C.10.

Véase *pinocha*.

**papa**, J.1.

«patata».

**parada, C.17.**

«torna, montón de tierra puesto en una reguera para cambiar la dirección del agua». Usase también *terrera*. Al cambio de *parada* se llama «cambiar la torna».

**paretón (el).**

«paraje de Cintruénigo desde el cual se domina un bello paisaje sobre el río Alhama». Significa «paredón», ya que está protegido por un alto muro.

**pastrijear**

«callejar, salir de casa a enterarse de todo lo que pasa». También se dice *hacer pastrija*.

**\* patas, J.3.**

«gajos de la nuez».

**patorrillo.**

«manjar típico de Rioja». Hay un apodo: *el patorrillo*, por la afición que tenía el sujeto que así es denominado hacia esta comida.

**pa utri, C.3.**

«trabajar para otro».

**pechal, C.16.**

«petral». Se llama también *correa, pecho y petral*.

**pecho, C.16.**

Véase *pechal* y *petral*.

**pedregar, A.6.**

«granizar». Ej. *ya ha pedregáu*. Véase *granujar*.

**pelal, J.3.**

«pelar almendras», ej. *a pelálas*. También *cascálas*.

**peladura, J.1.**

«mondadura de la patata».

**\* pelo pinocha, L.3.**

«pelirrojo».

**pella, J.1.**

«repollo».

**\* pellejos, E.6.**

«utensilios para trasegar». Son de 5 Dl. o 6 Dl.

**\* pelleta, J.1.**

«corteza de un árbol», también «piel de oveja».

**pendentif, N.1.**

«broche».

**pendón, LL.6.**

«mujer ociosa», ej. *esa mujer es un pendón, no para en casa*. También se dice *culo de mal asiento*.

**pendonear**, LL.6.

«hacer el pendón por las calles». Ej. *¡Amos de pendoneo por ahí!*

**perantón**, LL.6.

«persona sosa, sin gracia». También *perantona*. Es posible que se haya formado esta palabra por la unión de dos antropónimos: Pedro y Antón, que pertenecieran a un personaje popular, diciendo: No sean un *perantón* (Pedroantón).

\* **perdichuelo**, K.2.

«cría de la perdiz».

**perdigacho**, K.2.

«macho de la perdiz».

\* **petita**, J.4.

«almendra del melocotón».

\* **petitas**, J.1. y E.4.

«pepitas (de melón o de sandía)».

**petral**, C.16.

Véase *pechal*.

**pezón**, J.4.

«rabo de la pera».

**picor**, L.4.

«escozor».

**picota**, B.4.

«cresta rocosa», también «punta, cima, extremidad superior afilada» ej. *la picota de un árbol*. Véase Irib. y Goico. s.v.

\* **piel**, C.16.

«enjalma de las caballerías».

**pilas**, F.4.

«canal en torno del alfarje».

**pilonga**, L.1.

«nariz (denominación festiva)».

**pimiento coloráu**, J.1.

«pimiento rojo».

\* **pinas**, C.16.

«rodada», «parte del carro».

**pinche**, N.1.

«recadero de una casa, criado».

\* **pinocha**, C.10.

«flor del maíz», «mazorca». También *panocha*. En este sentido encuentra Irib. *panolla* en Nav. *pinocha* lo da como «piña o fruto del pino».

**pinocho**, C.10.

«carozo, corazón desgranado de la mazorca».

**pintas**, L.3.

«pecas».

**piña**, J.1.

«coliflor».

**pión**, N.1.

«peón», vulg.

**pipas**, E.2.

«toneles», también *pipicas*, *cubas* y *tinos*.

**pipicas**, E.2.

Véase *pipas*.

**pisar**, E.1.

Véase *estrujar*.

**pitón**, L.2.

«persona de baja estatura». También *chaparro*. Ej. *ese hombre es un pitón*.

**pochas**, J.1.

«judías blancas». Véase *alubias*.

**podal**, J.1.

«podar la viña». También se dice *a limpiálo* cuando se trata de un árbol.

**poltradas**, E.8.

«heces del vino»: *heces de poltrada*. Usase también *barros*. Se usa casi siempre en plural aplicada a las heces del vino y del aceite que quedan en el fondo de las cubas.

**pozal**, F.7.

«utensilio para trasegar el aceite», «cubo metálico de asa semicircular que se utiliza para transportar líquidos. También *caldereta*.

**prau**, B.2.

«valle seco con hierba fresca». Vulg.

**presinal**, M.1.

«santiguarse». También *apresinal*.

**pretar**

«apretar». Vulg. ej. *el anillo me pretaba, me estaba preto*.

**puente**, E.5.

«viga del lagar».

**Q**

**quedar raso**, A.5.

«acliarar el tiempo», ej. *¡qué raso s'ha quedáu!*

R

**rácano**, L.2.

«niño pequeño». Ej. *el rácano está dolmiendo*.

**rajar la crisma**, L.4.

«romperse la nuca».

**rallo**, O.1.

«botijo». Véase *rayo*.

**ramal**, C.16.

«ronzal».

**rasera**, G.2.

«raedera, para medir los granos».

**rasero**, D.5.

«colmo de una medida», también «espumadera». Véase *rasillo*.

**rasillo**, D.5.

«palo liso que se emplea para dejar rasa la medida de los granos». También *rasero*.

**raspa**, E.4.

«escobajo», «raspa de un racimo».

**rastra**, J.1.

«ristra».

**rastrar**, C.14.

«arrastrar». Vulg.

**rastro**, D.5.

Ver *llegadera*.

**rayo**, O.1.

«botijo». Véase *rallo*.

**reboletas**, de

«de memoria». Ej. *dice la lección de reboletas*.

**reclamo**, K.3.

«forma de cazar».

**regachines**, B.2.

«rambla, riachuelo, arroyo». Irib. cita *regacho*: «cauce estrecho para regar, canal abierto por el agua en los montes».

**regadío**, B.2.

«vaguada, valle con arroyo». También *cequia* y *sangrero*.

**regalar**, A.5.

«derretirse la nieve, la cera, etc.». Se emplea como reflexivo: *ya se regala la nieve*.

**regaliz de palo**, I.1.

«regaliz». Se refiere a las raíces de la planta de regaliz.

**regata**, C.17.

«agujero por donde se escapa el agua», «canal de desagüe del riego de un campo». También *regatilla*.

**regatilla**, C.17.

Ver *regata*.

\* **rencles (a)**, C.3.

«sembrar a chorrillo».

**restrojo**, C.9.

«rastrojo».

**retoñal**, J.3.

«retoñar», ej. *ha retoñau*.

\* **revuelta**, C.9.

«llave o vuelta que da el segador a cada puñado para que le quepan varios en la mano».

**ribazo**, C.2.

«linde», véase también *arribazo*. Se suele decir: *Ribazo a lo mío*, que significa: «junto a mi tierra o colindante».

\* **rio somero**, C.17.

«acequia madre».

**rizos**, N.3.

«virutas».

**robos**, C.1.

«medida de capacidad para áridos equivalente a 28,13 litros. El robo de trigo pesa 22 Kgs. En el Fuero General aparece escrito *rouo* y *arroouo* (Yndurain, *Contribuc.*, págs. 110 y 96).

**rodilla**, C.14.

«procedimiento para llevar cántaros». Se lleva una *rodilla* en la cabeza. Es una rosca o rodete de lienzo o paño.

**roldillo**, D.1.

Véase *molón*. Goico. en Rioja cita *roldillo*.

**royo**, B.3.

«cascajo».

\* **ruciar**, C.3.

«sembrar a voleo». Irib. s.v. *ruciar*: «rociar, regar al aire».

**ruejo**, F.4.

«alfarje (piedra solera)», «piedra redonda». El DRAE sólo incluye *ruejo* como «rodillo o piedra de molino».

**ruidar**, LL.4.

«llamar». Ej: *véte a ruidarle pa que se dé prisa*.

**ruín**, LL.6.

«tacaño».

S

**sacudil**, F.2.

«varear el olivo».

**saltarse**, C.4.

«deshacerse un haz porque se rompe el vencejo». Ej.: *s'ha saltao el cencejo*. Véase *cencejo*.

\* **salvao**, G.1.

«caz».

\* **sándalo**, I.1.

«dondiego».

**sangrero**, B.2.

«vaguada, valle con arroyo». También *cequia* y *regadío*.

**sefoco**

«sofoco». Vulg. Ej.: *a la mula le entra sefoco de trabajal*.

**segureta**, C.13.

«hacha pequeña de mano». Véase *astral*.

\* **sequero**, C.5.

«secano».

\* **sierpe**, LL.5.

«mala mujer», «pilla», «arisca». Ej.: *esa mujer es una sierpe*.

**siete cabritillas (las)**, A.3.

«constelación de estrellas».

\* **siniro**, J.1.

«judías verdes». También se llaman *de la hoz*.

**sortijas**, E.3.

«zarcillos». También *chinchorritos*. A las hojas jóvenes se les llama *pámpanos*, si la planta es vieja *sarmientos*.

\* **sudador**, C.16.

«colcha que llevan las caballerías».

T

**tabla**, C.5.

«campo estrecho y largo». También se dice *tablilla*. Irib. s.v. *tabla*: «parcela de terreno comunal», «pieza de alfalfa en regadío».

\* **tablas**, G.4.

«tableros para poner los panes».

\* **tablero**, C.5.

«haza, cada trozo en que se divide una finca». Véase *cuartiar*.

\* **tablial**, C.3.

«allanar la tierra arada».

\* **tablillas**, C.5.

«campo estrecho y largo». Véase *tabla*.

**talayas**, J.1.

«rodrigón, para sujetar las matas de judías».

**talega**, G.2.

«recipiente donde cae la harina». Tb. *sacos*.

**tamién**

«también». Vulg. Hay asimilación (muy frecuente en castellano) de -mb- > -m-.

**taraballa**, J.1.

«calabaza vinatera». También *taravalla*.

**tardío**, LL.2.

«hijo nacido tardíamente».

**tastarro**, O.1.

«trasto viejo e inútil». Ej.: *me vo a tiral esos tastarros*.

**teleros**, C.16.

«punteros, estaquitas que forman el costado», «cada uno de los palos o estacas de la baranda de los carros y galeras». El DRAE lo incluye como regionalismo aragonés.

**tempero**, A.7.

«tiempo». Ej. *güen tempero hace*.

**tempranillo**

«persona precoz, adelantada, que hace las cosas antes de tiempo». Se canta una copla en Cintruénigo que dice así:

«Te casastes, te amolastes,  
te llenastes de chiquillos.  
Haberte estáu como yo;  
no haber sido *tempranillo*».

\* **tercerilla**, G.1.

«acemite, salvado fino».

**terrera**, C.14.

«terrero», «montón de tierra, monte, cerro», «muro de tierra o césped que se pone en el cauce de un riego para detener el agua». Véase *parada*. También «espuela o cesto de mimbre para transportar tierra».

\* **tico-maco**

«hablar sin parar». Ej. *así están hace media hora tico-maco*.

**tierno**, LL.6.

«bravucón». También *huecarrón*.

**tinajas**, F.7.

«vasijas para depositar el aceite». También *tinos*.

**tintirinublo, M.1.**

«toque de ángelus», «tocar a nublo, repicar las campanas para ahuyentar o alejar las malas nubes». Véase *nublo*. En Tudela se canta así:

«Tentere-nublo tente tú  
los ángeles van con tú  
Si eres agua, ven acá.  
Si eres piedra vete allá».

Ver *tenterenublo* (Irib. s.v.).

**tizón, I.1.**

«cizaña», también «leño largo para quemar en el hogar». El DRAE le da el significado de «palo a medio quemar».

**¡tó!**

Interjección de uso muy frecuente». Ej.: *¡Tó! ¿cómo no te has ido pues?* Sirve para empezar una frase. Ej.: *¡Tó! pues, lo que yo te digo...*

**¡toba!**

«Voz que sirve para llamar a los perros». También se dice *¡tuba!* Equivale a «¡toma!».

**toballa, O.1.**

«toalla». Vulg.

**toldo, D.1.**

«sombrajo en la era». También *casetas*.

**tolmo, B.3.**

«terrón de tierra». Véase en Irib. y Goico. s.v. El DRAE dice: «Tolmo: peñasco elevado».

**tolva, F.4.**

«algorín (trojes del molino de aceite). También *algorices*. Es el lugar donde se deposita y escurre la oliva.

**tontolaba**

«tonto», ej.: *¡pero qué tontolaba eres!*

**toquitiar, LL.6.**

«manosear alguna cosa».

**tostaraña, G.3.**

«pan alargado», también *barra*.

**trasca, C.12.**

«coyunda», «correa para sujetar el yugo a la cabeza de los bueyes», «correa que une las cabezas de los animales que tiran del arado». También en Navarra (Irib.) y Rioja (Goico).

**trasegal, F.2.**

«trasegar el aceite».

**travesías, B.1.**

«bifurcaciones».

**trenza**

«especie de caramelo en forma de trenzado que es costumbre comer el día de la Virgen de la Paz, patrona del pueblo». En Cintruénigo se canta así:

«Si la Virgen de la Paz  
se volviera caramelo  
me la comería yo  
el veinticuatro de enero».

**\* tresañáu, C.5.**

Véase *barbecho viejo*.

**tres marías (las), A.3.**

«constelación de estrellas».

**trillo, C.7.**

Véase *cajón*.

**trujal, F.4.**

«almazara», «molino».

**tulbio, E.7.**

«vino turbio». También *mosto*.

**tumbazo, B.3.**

«desprendimiento de tierra». Irib. señala *tumbo*: «hundimiento de una cueva o vivienda» (Valtierra y Arguedas). Seg. Goico. se usa en Cervera del Río Alhama.

**tumbona, LL.6.**

«mujer vaga».

**turtubiar, M.3.**

«morirse».

**U**

**ulaga, I.1.**

«aulaga» o «aliaga». Proviene esta voz de la asimilación de la a-: la (a)ulaga.

**urdaya, LL.2.**

«niñera joven». Seg. Irib. s.v. procede del vasco *orzaya*. En otros pueblos de alrededor *urzaya* (Tudela, Fitero, Cascante, Ablitas). Seg. Goico. s.v. *orzaya* y *orzalla* en Cervera del Río Alhama.

**\* usillo, E.5.**

«prensa del lagar», también *hembrilla*. Es de madera.

**V**

**vendemal, E.1.**

«vendimiar»; *vendema* «vendimia», *vendemador* «vendimiador».

**ventisquero, A.6.**

«nieve arrastrada por el viento».

**\* vertedera, C.15.**

«arado con reja superpuesta». También *arau*.

**voz pública, N.2.**

«pregonero». Seg. Irib. se usa también en Corella.

**Y**

**yayo,-a, LL.3.**

«abuelo,-a», voz familiar.

**Z**

**zagón, C.8.**

«zahón, delantal de cuero que cubre el pecho y los muslos y que se sujeta con cordones atados atrás. Irib. localiza esta voz en Cirauqui (Navarra), asimismo Goico. en Rioja.

**zamarro, C.8.**

«mandil del segador». Irib. s.v. *zamarro* «cubre-espaldas de piel de cabra o ganado lanar usado en la Montaña». También se usa *zagón* en el mismo sentido.

**zancarrón, L.2.**

«persona de piernas muy largas y delgadas», «se dice de una persona que tiene un andar desgarbado».

**zanoria, J.1.**

«zanahoria». Hay dos tipos: *común* y *pa'l ganau*.

**zarramusker, M.4.**

«moharracho (máscara de carnaval)». Es un personaje popular en Cintruénigo.

**zascandil, LL.6.**

«mocete que no puede parar quieto».

**zascarría, B.3.**

«barro que se pega al calzado», «porquería, suciedad». Irib. señala esta voz con el mismo sentido de «cazcarria, lodo o barro que se pega al calzado».

**zoqueta, C.8.**

«dediles del segador». Es una especie de guante corvo de madera que se anuda a la muñeca y con el cual el segador se protege los dedos meñique, anular y medio de la mano izquierda. Los hay también de cuero.

**zorrera**

«humo», ej. no se columbraba nada de tanta zorrera. Véase *columbrar*.

**zurriacapote**

«bebida que se toma en las fiestas del pueblo y que es a base de vino y frutas». Se usa esta voz en Rioja (Goico. s.v.).

#### 4. ESTUDIO DE LOS APODOS

Los apodos o motes se dan frecuentemente en los pueblos no solamente para remediar homonimias molestas sino también para satisfacer un espíritu popular mezclado de broma o burla y de malicia.

Se encuentra esta faceta en pequeños grupos sociales ya sean fábricas, talleres o escuelas.

Nacen con toda libertad y espontaneidad y su duración es variable e indeterminada. Algunos son reemplazados por otros nuevos en el transcurso de la vida de un individuo, otros se fijan sólidamente y es tal su éxito popular que se hacen hereditarios, es decir, son recogidos por los descendientes; de ahí que se pierda la noción del significado primitivo de muchos de ellos, ya que no tienen nada que ver con el que lo lleva. Uno y otro tipo de apodo tienen tendencia a eclipsar el verdadero nombre del individuo.

Hay un proverbio de la Edad Media que ya constataba: «Se reconoce a cada hombre por su sobrenombre»<sup>67</sup>.

Lo que se produce actualmente con respecto a los apodos se produjo ya antiguamente con respecto a nuestros apellidos de familia, por lo que el estudio metódico de los apodos modernos debe ser el punto de partida de las investigaciones antropónimicas.

Un estudio de los apodos no puede consistir únicamente en enumerar los que existen en un determinado grupo social sino precisar o determinar las circunstancias en que ha tenido lugar su aparición y las posibles transformaciones que haya sufrido.

Los actuales apellidos fueron en su origen apodos, tuvieron la misma formación que los apodos actuales en el afán de individualizar aún más a las personas que ya tenían un nombre de pila; pero debido a que existían muchos idénticos era necesario determinar y precisar más.

Se puede indagar fácilmente el significado de los apodos actuales, pero no es posible hacer lo mismo con los más antiguos pues los llevan ya de sus antepasados y me ha sido imposible encontrar quién me los descifrara, ya que las tradiciones orales se han perdido en gran parte, casi por completo, y la documentación antigua es muy precaria.

Gran parte de los apellidos está formada por nombres que se han aplicado para hacer destacar una condición particular del individuo, o sea por los apodos. La creación de este material onomástico continúa incansablemente sobre todo en las poblaciones pequeñas y en los medios rurales.

Según F.B. DE MOLL<sup>68</sup> es el procedimiento más antiguo para denominar a las personas. Los pueblos primitivos no tienen otro, y podemos

67. P. LEBEL, *Les noms de personne en France*, «Que sais-je?» n.º 235, París, 1968, pag. 12.

68. MOLL, F.B. de, *Els llinatges catalans*, pág. 55.

decir que hasta que vino la romanización y el cristianismo, el nombre personal y el sobrenombre eran una misma cosa: se daba a cada individuo un nombre adecuado a una característica individual, fuese real o imaginaria o atribuida: Cleopatra «gloria del padre», Demóstenes «dominador del pueblo». En los pueblos orientales suelen encontrarse bellas metáforas en la aplicación de nombres a las personas: en hebreo Sansón «sol pequeño» y Esther «estrella»; en griego Margarita significa «perla»<sup>69</sup>.

Una clasificación de los apodos se podría dar de la siguiente manera:

4.1. Apodos que indican una cualidad o defecto físico: Se refieren al color, piel, estatura, edad, forma del cuerpo, salud uso de las facultades corporales.

el negrete	[negréte]
el cabezón	[kaððθόη]
la gorda	[góðda]
la patasgordas	[pàtzgórdas]
el roíllo	[roíllo]
«de color rojo»	
el barbas	[bá ðbas]
la culona	[kulóna]
el dentarrón	[dẽñtróη]
el pataraña	[páteráña]
la cogotillo	[kogotíllo]
la enanita	[enaníta]
la chiquitina	[cikitína]
la negra	[négra]
la rota	[róta]
el chato	[cátó]
el batusi	[batús]
el netol	[nétol]
el ronquilloso	[roñkilósos]
el trompo	[tsómpo]
el pecas	[pékas]
el garbancito	[ga ðbañθító]
el seco	[séko]
la tía seca	[séka]
el peloblanco	[pélobláñko]
el tipazo	[tipáθo]
la pocomoño	[pòkomóngo]
el canoso	[kanósos]
la colorada	[kolóráða]
el ratón	[ratóη]
el gordo	[gó ðdo]
la monilla	[móníla]
el peludo	[pelúðo]
la morina	[mórína]
la morocha	[móróča]
la dienta	[djéñta]

69. *Ibidem*, 55.

el coleta	[kòléta]
el ratilla	[ratílla]
la buena moza	[bwènamóθa]
la pechotierno	[pèçotjérnq]
el rubio	[rúbjo]
el caracaballo	[kàrakabálo]
el cabezabuque	[kaðèθabúke]
el rata	[ràta]
el bigotes	[bigótes]
el uñas	[úñas]
el seis dedos	[sejs déðos]
el chaparro	[çapáro]
el patachula	[pàtaçúla]
el dientedeoro	[djèntedéoro]
el tuercebotas	[twè ñθebótas]
el palillo	[palílq]
el tuerto	[twé ñsto]
la diente	[djéñte]
el zarramusko	[θafamuskò]
la voces	[bóθes]
la biroya	[birója]
<i>biroya</i> significa bizca.	
el currillo	[kuñílq]
<i>currillo</i> , abreviatura de <i>curro</i>	equivale a mano.
el bomba	[bóm̩ba]

Podríamos agrupar estos apodos en varios apartados según características afines:

Color	Estatura	Pelo
el negrete	la enanita	el barbas
la negra	la chiquitina	el peloblanco
el roíllo	el batusi	el canoso
el peloblanco	el garbancito	el peludo
el canoso	el tipazo	el coleta
la colorada	el ratón	el bigotes
la morina	el ratilla	la pocomoño
la morocha	el rata	el rubio
el rubio	el chaparro	el roíllo
Ojos	Manos	La voz
el tuerto	el uñas	el ronquilloso
la biroya	el ochodedos	el chillón
		la voces

**Obesidad**

 el gordo  
 la gorda  
 el bomba

**Delgadez**

 el seco  
 la tía seca  
 el palillo

**Rostro**

 el caracaballo  
 el cabezabuque  
 el netol  
 la monilla  
 el chato  
 el pecas

**Dentadura**

 el dentarrón  
 el diente  
 el dientedeoro  
 la dienta

**Forma de andar**

 el tuercebotas  
 el patachula  
 el trompo  
 el pataraña

**Características corporales**

 el patasgordas  
 la culona  
 la cogotillo  
 la rata  
 el currillo

**Aspecto festivo o jocoso**

 el zarramusker  
 la pechotierno

**4.2. Apodos que indican cualidades o defectos mentales o morales.**

el pocas luces	[pòkaslúθes]
el ignorante	[ignorante]
el risatonta	[risatόnta]
el rabietas	[rābjέtas]
pacita la tonta	[paθítā la tόnta]
<i>pacita</i> , diminutivo de «Paz»	
el paciencia	[paθjέnθja]
la chula	[cúla]
el bolete	[bolέte]
<i>bolete</i> significa «tonto» en el habla local.	
la tía boleta	[bólēta]
«mujer del bolete»	
los matones	[matόñes]
la matona	[matόna]
la pícara	[píkara]
el carabueno	[karabwέño]
el chulín	[culíŋ]
el tío chorra	[cóngra]
«se llama así porque decía tonterías».	

**4.3. Apodos que indican el lugar de procedencia u origen geográfico. Se clasifican por gentilicios y por el nombre propio que llevan de una población.**

*Gentilicios:*

el baturro	[batúrɔ̄]
el americano	[amèrikánɔ̄]
la vasca	[báska]
la andaluza	[andalúθa]
el extremeño	[estféménɔ̄]

*Nombre propio de una población:*

la sauca	[sáūka]
De Sauco, provincia de Guadalajara	
el caparroso	[Kapañósɔ̄]
de Caparroso, población ribereña.	
el novallés	[nɔ̄balé̄s]
De novallas, población de Zaragoza	

## 4.4. Apodos de oficios o cargos municipales

el fondi	[fó̄ndi]
<i>fondi</i> , se le dio este apodo porque tenía fonda en el pueblo.	
el casetero	[kaséterɔ̄]
<i>casetero</i> , se le dio el apodo por llevar la bandera de la vía.	
el pegapicos	[pè̄gapíkɔ̄s]
el bodeguero	[bò̄degérɔ̄]
la sastra	[sást̄sa]
la fideos	[fidé̄ɔ̄s]
Tenían fábrica de pastas alimenticias.	
la comportera	[kò̄mporté̄ra]
Fabricaban comportas para transportar la uva.	
el campanero	[kampanérɔ̄]
la campanera	[kampané̄ra]
la pañera	[pañé̄ra]
el carbonero	[ka‿bonérɔ̄]
la botera	[bò̄té̄ra]
el marmolista	[ma‿mólísta]
las farmacéuticas	[faʃmaθé̄utikas]
el herrador	[eradó‿]
la cestera	[θé̄sté̄ra]
la tortera	[tò̄‿té̄ra]
Hacía tortas	
el civilón	[θibiló̄ŋ]
el vaquerillo	[bakérílɔ̄]
la vaquerilla	[bakéríla]
el herrerillo	[ērérílɔ̄]
la sacristana	[sakristána]
la caminera	[kamíné̄ra]
Mujer del peón caminero	
la sartenera	[sa‿téné̄ra]

el churrero	[čuʃérq]
la cabrera	[kaðréra]
el pollero	[poléro]
el curilla	[kuríla]
el notario	[nɔtárjɔ]
el lonjero	[loŋxéro]
Tenía una lonja, tienda de ultramarinos.	
el gañán	[ganáŋ]

4.5. Apodos que provienen de particularidades de lenguaje.

el pospos	[póʃpos]
Decía muy a menudo pos... pos (pues... pues).	
el güelete	[gwéleθ]
En lugar de «huele» decía güelete.	
el atóstol	[atóʃtol]
Decía <i>atóstol</i> en lugar de «apóstol».	
el nomatuelo	[nɔmatwéʃdɔ]
Por decir <i>no m'acuerdo</i> decía <i>nomatuelo</i> .	

4.6. Apodos que provienen de una anécdota, hecho biográfico, manera de ser o de comportarse, costumbres diversas.

el canalejas	[kanaléjas]
Su padre había sido del ejército de los liberales.	
el ropacansas	[ròpakáŋsas]
Dicen que venía al pueblo a ver <i>a la moza</i> siempre con el mismo traje, por lo que le sacaron el mote.	
el matapadres	[matapáðrɛs]
el tío ataque	[tío atáke]
En la guerra carlista decía siempre <i>¡Al ataque!</i>	
el rey de Italia	[réi ðe itálja]
la tití	[tití]
Llevaba unos tacones <i>de llamar la atención</i> y al pasar por la acera hacía tí... tí... tí... tí...	
el metecorrillos	[meðetékoʃílqɔs]
el automóvil y popó	[autómóbil], [popó]
Al principio de existir los automóviles les llamaba con la onomatopeya po-pó.	
el correcocinas	[kòʃekøθínaš]
el condiciones	[kɔndiθjónes]
Puso muchas condiciones en la venta de una finca, actualmente se llama <i>los condis</i> a sus descendientes.	
el tío sueño	[tío swéñø]
el ricopronto	[ríkoprón̩to]
el ahorcagatos	[aø‿kagáatos]
el cloroformo	[klòrøfó‿mo]
Este dijo al llegar al pueblo: <i>A mí el que me saque un mote le doy un tortazo que lo duermo...</i> De ahí viene cloroformo.	
el pocaleche	[pòkaléče]
Este dijo recién llegado al pueblo: <i>Poca leche tendrá el que a mí me saque un mote.</i>	

el robapanes	[ròbapán̄es]
el pelapán	[pèlapán̄]
De pequeño en la escuela tenía la costumbre de quitarle siempre las cortezas al pan y el maestro le denominó así.	
la pelapana	[pèlapána]
Hija del pelapán	
el camarero	[kamarér̄o]
el cagaleña	[kàgaléna]
el radio Requeté	[rád̄jo rek̄eté]
el rey de bastos	[féj ðe báṣtos]
el gitano pantalón	[xitánō pañtalón̄]
gitano el señorito	[xitánō el̄ señörít̄o]
el moetica	[moetíka]
El tío pulido	[tío pulid̄o]
el capitán	[kapitá̄n̄]
el curioso curioso	[kurjós̄o kurjós̄o]
el paquete	[pakéte]
el cazambre	[kaθámbre]
el carlista	[kālís̄ta]
el yanqui	[yáŋk̄ī]
el buenagana	[bwénagána]
el pianorroto	[pjànɔfóto]
el furia	[fúrja]
el cavila	[kaθíla]
el putilla	[putíla]
la putilla	[putíla]
el borrega	[bořéga]
el borreguilla	[bořegíla]
la patatera	[patatéra]
el pulguillas	[pulgíla]
el marqués de la chorra boba	[mājk̄és de la còr̄abóba]
el chochín de cabra	[còcín de kabra]
el baratillo	[baratílo]
la tenazas	[tēnáθas]
la corre corre	[kóřekóře]
el trabuco	[tšábuk̄o]
el cristo	[kríšto]
el levita	[lēbít̄a]
el pijín	[pixí̄n̄]
los trancos	[tšáŋk̄os̄]

Un *tranco* es un palo y dícese que un antepasado de la familia conducía una manada de toros con un tranco.

el palomo	[palóm̄o]
el cantábrico	[kaŋtábrík̄o]
el barrao	[bařáō]
el ñiñí	[ñīñī]
la nonó	[noñó̄]
el cubilla	[kuθíla]
el cuqui	[kúk̄ī]
el judas	[xúðas]

el manzano	[maŋθáno]
la manzana	[maŋθána]
el naranjo	[naráŋxo]
el pinzón	[pinθóŋ]
el galupa	[galúpa]
el culilla	[kulíla]
la chucha	[cúča]
el churro	[cúřo]
el gucho	[gúčo]
la cuca	[kúka]
el garapa	[garápa]
el biguerras	[bigéřas]
el chispas	[cíšpas]
el flores	[flóřes]
el zamarra	[θamářa]
la potranta	[potšáňta]
el quichi	[kíči]
el cartucho	[kařtúčo]
el palillo	[palílo]
el botellas	[botéřas]
el turiti	[turíti]
el calavera	[kalabéra]
el aguachirri	[àggwačúři]
el niebla	[njébla]
el doctor Meldiu	[dóθtó / měldiu]
el totiti	[tötiti]
el tanchín	[taňčíŋ]
el torillo	[töřílo]
la cachota	[kačóta]
el topizo	[topíθo]
el popito	[popító]
el chufla	[čufla]
<i>chuflar</i> = «soplar»	
el sandungo	[saňdúňgo]
el patorrillo	[patořílo]
<i>patorrillo</i>	es una comida típica de Rioja y éste tenía mucha afición a ella.
el barraco	[bařáko]
el mincharro	[miňčáro]
la pelela	[peléla]
el tranquilla	[tšaňkíla]
el monono	[mónóno]
el ligarza	[ligá /θa]
el chiribillas	[čiribířas]
el carral	[kařál]
el farol	[faróř]
Era muy chulo	
la monona	[monóna]
el metrillo	[měřílo]
la caracola	[karakóla]

el pirola	[piróla]
el peral	[perál]
el camelín	[kamélíŋ]
el ringlano	[ríŋglano]
el maltorro	[maltóro]
el bolchacos	[bolčákɔs]
el quicus	[kikus]
la viuda alegre	[bjuðalégre]
el veneno	[bœneno]
Era perjudicial como el veneno	
el molalo	[molálo]
el manto	[mánto]
el farragú	[fařagú]
el chaqueta	[čakéta]
el paletas	[paléta]
la peletita	[pelelítá]
la malropata	[malřopáta]
el chindurri	[čindúri]
el morrillo	[mořílo]
la cierzo	[θjézθo]
la duende	[dwéndę]
la ronrona	[ronróna]
el mena	[méná]
el catena	[katéna]
la urraquilla	[uřakíla]
la collerona	[kořeróna]
la cochera	[kořéra]
la chonga	[čóngga]
los carudos	[karúdos]
el cila	[θíla]
el bona	[bóna]
los meones	[meónes]
el pavo	[pábo]
la pava	[pába]
el curza	[kú ɿθa]
la kirikiri	[kírikíri]
el cerillas	[θeríllas]
el peña	[péña]
el lamparilla	[lamparíla]
la cañamona	[kaňamóna]
los cornetillas	[kořnetíllas]
los palomos	[palómɔs]
la parpola	[pařpóla]
el tubillo	[tuřílo]
el galinche	[galíñče]
el casuta	[kasúta]
el corruso	[kořuso]
el mollete	[moléte]
el catafúl	[katafúl]
la mandusa	[mařdúsa]

el cascás	[káskas]
el peseta	[péséta]
la bola	[bóla]
el yudi	[yúdi]
el chuchó	[cúcō]
la pelada	[peláða]
el mariolo	[mariólo]
el cardelina	[kaɾdelína]
Es un nombre de pájaro	
el moralica	[moralíka]
Es un nombre de pájaro	
las cerrudas	[θerúðas]
los chafandines	[çafandínes]
el villarraso	[bilarraso]
el travas	[tšábas]
el carpio	[káɾpjo]
el manrián	[mañáján]
el mindolo	[mindólo]
el cotín	[kotíŋ]
la cotina	[kotína]
la pusinia	[pusínja]
el carabina	[karabína]
el cebucho	[θebúčo]
el capotín	[kapotíŋ]
el cachiruchi	[kaçirúči]
la oruta	[orúta]
el lobo	[lóþo]
el chalique	[çalíke]
el vacarroya	[bakaróya]
el perdido	[peɾdido]
la perdida	[peɾdiða]
el perdigón	[peɾdigóŋ]
el pichoto	[piçóto]
el cagarrutilla	[kagarutíla]
el royales	[føyáleš]

Hay unos campos en Cintruénigo que se llaman así.

el galo	[gálo]
la gala	[gála]
el galillo	[galílo]
el manga	[máŋga]
el machete	[maçéte]
el bárbaro	[báɾbaro]
el tambor	[tambór]
el piedra	[pjédra]
el mandarrillas	[mañdaríllas]

*Mandarra* = «bata»; mandarrilla es diminutivo de mandarra.

el chinches	[cínčes]
la diosa	[djósa]
el dios	[djós]
la polla	[póla]

la pavola	[paðóla]
el petaca	[peðáka]
el pelcapa	[pélkápa]
el lortas lortas	[lóðtas lóðtas]
el rosa	[rósa]
el ñiñilla	[ñiñila]
el calero	[kalérø]
el serapitis	[serapítis]
el gallocastilla	[galøkaštíla]
la abadejo	[aðadéxo]
la chochuda	[cõcúða]
el pichadura	[piðadura]
el tío zorro	[tíø ðóðø]
la tía zorra	[tía ðóðra]
el garnacha	[gaðnáðra]
el cachozorra	[kàðø ðóðra]
el diablo	[djáblo]
la cachorrona	[kaðøðróna]
el cachorrero	[kaðøðrero]
el capote	[kapóte]
el tristán	[triðtán]
el melina	[mélína]
el canana	[kanána]
el cotiné	[kotiné]
el rullao	[ðuláø]
el lele	[lélé]
el gigante blanco	[xigánte bláñkø]
el amante	[amáñte]
el galupa	[galúpa]
el tarumbí	[tarumbí]
el curza	[kúðtha]
el lorito	[lørítø]
Se llamaba así porque hablaba mucho	
la caca	[káka]
el nene	[néne]
la jaca	[xáka]
el avispero	[aðispéro]
la perala	[pérala]
la sopazas	[sopáðas]
Persona zarrapastrosa y dejada	
la mantecosa	[mañtekósa]
la pesca	[péška]
el chércoles	[cérkoles]
el quisquilla	[kiskíla]
el mangano	[mañgáno]
el rayo	[ráyø]
el panes	[pánøs]
el gancholo	[gañçolø]
el cosque	[kóške]

## 4.7. Apodos que provienen de la deformación del antropónimo

el añón	[anóŋ]
el Sotero	[sotéro]
el Belorcio	[belóŋθjo]
el mingo	[míŋgo]
la minga	[míŋnga]
la minguilla	[míŋgilá]
la caína (de Caín)	[kaína]
el tío quelo	[tíŋ kélo]
el Macario	[makárjo]
el tasio	[tásjo]
el Mácuia	[mákua]
el tío Pirrín	[tíŋ Píříŋ]
el Catalino	[katalínó]
la pirrina (de Pirrín)	[pířína]
los rebecos	[řeþék̪os]
la tina (Marcelina)	[tína]
El Nicasio o miniasio (su mujer decía «Mi Niasio»)	[nikásjo], [miniásjo]
las nolascas (de Nolasco)	[noláškas]
las linas	[línas]
el teo	[téo]
el foro	[fóro]
la Samuela (de tío Samuel)	[samwéla]
el tío rango	[ráŋgo]
la polda (de Leopoldo)	[pólla]
la cainera	[kajnéra]
el Basarte	[basártę]
los cirilos	[θirílos]
el tío Zacarías	[θakarías]
el zacarí	[θakarí]
el guili	[gíli]
la mariíta	[mariíta]
la ranga (de tío rango)	[ráŋga]
el Segis	[séxis]
el Isidrito	[isídrito]
el turis	[túris]
la Crispina	[krispína]
el Matatías	[matatías]
la Liboria	[libória]
la Sabina	[saþína]
las Ambrosias	[ambrósjas]
las Emilias	[emíljas]
los Ricardos	[rikárdos]
la turria (Iturri)	[túřja]
los chepillos (hijos de tío Chepe)	[čepílos]
la maísa (sobrina de tío Mai)	[maísa]
la pita (mujer de tío Pito)	[píta]
las vitas (hijas de tío Víctor)	[bítas]

Hemos visto la transformación de un apellido en un apodo en el caso de apellidos como Basarte o Iturri que tienen origen vascuence. Es también corriente la denominación por el nombre de pila cuando éste es de uso poco frecuente, los hijos suelen tomar el nombre de pila del padre, si éste se llama Liborio, sus descendientes son llamados liborios, si se llama Domingo, serán los mingos, y los más pequeños minguillos.

Si el nombre de pila es por tanto infrecuente ya no es preciso dotarles de apodo, aquél basta por sí solo para diferenciarlos, excepto cuando tengan alguna cualidad o defecto dignos de destacar o bien sean motivo de una anécdota determinada.

## 5. CONCLUSIONES

Dentro de la Ribera de Navarra, Cintruénigo pertenece lingüísticamente a una zona de transición, ya que según se puede observar recibe influencias de Aragón, de Castilla (Rioja), y de Vascongadas.

A través de las páginas de este trabajo se observan unas características en el habla de Cintruénigo que voy a resumir brevemente:

En primer lugar, en Fonética, se destaca la destrucción del hiato, ej.: *bandiar*, *pión*.

Dislocación del acento en *páice*, *áuja*.

El paso de -áo -áu en participios sobretodo, ej.: *práu*, *atontau*, *ha nevau*.

Aféresis de a- en *bujero*, *llegadera*, *pretar*; y asimilación del prefijo a- en *arrascar*, *adeshojar*.

Pérdida de la postónica en *buenismo*, *majismo*.

Desaparición de la -y- intervocálica en *leendo*, *oendo*, *qué sé ó*.

Alternancia de *r* implosiva con *l* (sobretodo al final de infinitivo): *comel*, *helmano*, *mujel*, *mimble*, *carzoncillo*.

Pronunciación característica del grupo *tr* en *maistro*, *otro*.

Abundancia de metátesis: *glárimas*, *aglariarse*.

Pérdida de -r final de infinitivo ante las formas átonas de los pronombres: *vete a lavate*, *eso es pa comelo*.

Estas son las principales características fonéticas que se dan también en aragonés y riojano.

En Morfología se destaca el superlativo analítico formado con *mucho* en lugar de *muy*: mucho majo. El superlativo sintético en -ísimo: *izmo (ismo)*.

Tras infinitivo el *se* enclítico se convierte en -sen: *tienen que sentasen*.

La segunda persona del plural del futuro de todas las conjugaciones presenta la desinencia -áis, en vez de -éis: *estaréis* «estaréis». En la Morfología verbal hay parentesco con el habla de Aragón y de la Rioja.

En Sintaxis es normal el vulgarismo *con mí*, *con tí*, como ocurre en el dominio aragonés.

La sustitución del imperfecto de subjuntivo por el potencial o condicional es habitual en el habla de Cintruénigo. Ej.: *si tendría perras lo mercaría*. La sustitución es total en la Rioja y en Vasconia.

También es característica del País Vasco la fórmula que encontramos aquí: *donde + SN*, ej.: *voy donde mi hermana* (a casa de mi hermana).

En el léxico hallamos aragonesismos como *onso* «oso», *yayo* «abuelo», *royo* «rojo»; riojanismos como *pella* «coliflor», *batiaguas* «paraguas», *pato-*

*rrillo* «comida típica de Rioja»; y, por último *vasquismos* como *zarramuskero* «máscara de carnaval», *tastarro* «objeto inútil», *urdaya* «niñera», *enzurrún* «trigo a punto de espigar».

Hemos visto una enorme cantidad de apodos, fruto, en primer lugar de la necesidad de individualización, y en segundo lugar del ingenio e imaginación tan innatos en el carácter ribereño. Abundan los apodos irónicos y burlescos que retratan física y moralmente al individuo que lo lleva. Hay una gran mayoría de apodos compuestos: *caracaballo*, *cabezabuque*, *bollopeseta*, etc.

Empecé este trabajo con la ilusión de hacer una labor inédita, el dialecto navarro no está explorado por completo, y queda mucho por hacer. Sería interesantísimo estudiar los rasgos lingüísticos de toda la zona de la Ribera para tener una visión de conjunto.

Observé al empezar la investigación, que no había ninguna obra que estudiara específicamente el habla de la Ribera. Al término de mi trabajo he contado con la ayuda de obras recientes que han sido utilísimas para la consulta (obras de A. M.<sup>a</sup> ECHAIDE y C. SARALEGUI, de F. GONZALEZ OLLE en especial). J. M.<sup>a</sup> IRIBARREN con su *Vocabulario navarro* ha dado la pauta y el punto de partida para el estudio científico del dialecto. El *Atlas lingüístico y Etnográfico de Navarra y Rioja* está cubriendo un vacío notable.

Todo lo que hagamos en el campo de la Dialectología no es labor en vano, es una contribución, una base para posteriores estudios y tengo esperanzas de poder ampliar y profundizar algunos aspectos de este trabajo estableciendo relaciones con las hablas de los pueblos vecinos.

Sería mi deseo contribuir con esta aportación a la labor cultural que viene realizando la «Institución Príncipe de Viana» de Pamplona, a un enriquecimiento de la Dialectología Española y particularmente del Dialecto Navarro.

## 6. BIBLIOGRAFIA

### DICCIONARIOS

- Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española, Madrid, 1956.  
COROMINAS, J. *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1954-1957.  
*Encyclopædia Universal Ilustrada*, Ed. Espasa, Tomo XVI, Barcelona.  
*Geografía General del País Vasco-Navarro*, dirigida por F. CARRERAS y CANDI (Provincia de Navarra por J. ALTADILL), Barcelona, 1912, tomo II.  
MADOZ, P. *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 1845-1850.

### OBRAS GENERALES

- GARCIA DE DIEGO, V. *Manual de Dialectología española*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid, 1959.  
LAPESA, R. *Historia de la lengua española*, 7.<sup>a</sup> ed., Madrid, 1968.  
MENENDEZ PIDAL, R. *Manual de Gramática Histórica Española*, 13.<sup>a</sup> ed., Madrid, 1968.  
NAVARRO TOMAS, T. *Manual de pronunciación española*, 16.<sup>a</sup> ed. Madrid, 1971, CSIC.  
ZAMORA VICENTE, A. *Dialectología española*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid, 1970.

### OBRAS ESPECIALES

- ALONSO, A. *-r y -l en España y América*, en «Estudios lingüísticos. Temas Hispanoamericanos», Madrid, 1953.

- la pronunciación de «rr» y de «tr» en España y América*, en «Estudios lingüísticos. Temas Hispanoamericanos», Madrid, 1953.
- ALVAR, M. *El dialecto aragonés*, Madrid, 1953.
- BORAO, J. *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908.
- CASAS TORRES, J. y ABASCAL GARAYOA, A. *Mercados geográficos y ferias de Navarra*, Diputación Foral de Navarra, CSIC, Monografía de la Institución «Príncipe de Viana» y la Estación de Estudios Pirenaicos, Zaragoza, 1948.
- CORONA BARATECH, C. *Toponimia navarra en la E.M.*, CSIC., Estación de Estudios Pirenaicos, Zaragoza, 1947.
- ECHAIDE, A. M.<sup>a</sup> y SARALEGUI, C. *El habla de Anguiano*, Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, 1972.
- ESCRIBANO ZARDOYA, F. *La Ribera*, Temas de cultura popular, Diputación Foral de Navarra, n.<sup>o</sup> 10, Pamplona, 1972.
- GOICOECHEA, Cesáreo. *Vocabulario riojano*, Madrid, Anejo VI del BRAE, 1961.
- GONZALEZ OLLE, F. *El dialecto navarro*, «Revista de Filología Española», 1970.
- INDURAIN, F. *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*, Zaragoza, 1945, Archivo de Filología aragonesa, Anejo I, serie A.
- IRIBARREN, J. M.<sup>a</sup> *Vocabulario navarro*, Pamplona, 1952.  
-*Adiciones al Vocab. nav.*, Pamplona, 1958.
- IRIGARAY, A. *Documentos para la geografía lingüística de Navarra*, RIEV, XXVI, 1935.
- LEBEL, P. *Les noms de personne en France*, París, Presses Universitaires de France, 1968.
- LLORENTE MALDONADO, A. *Algunas características de la Rioja en el marco de las hablas del valle del Ebro y de las comarcas vecinas de Castilla y Vasconia*, RFE, XLVIII (1965), 321-350.  
-*Algunas características del habla de la Rioja Alta*, Actas del XI Congreso Internacional de Ling. y Filol. Rom., Madrid, 1968.  
-AFA, XVI-XVII, (1965-66), 81-98.
- MAGAÑA, J. *Contribución al estudio del Vocabulario de la Rioja*, en RD Trad Pop, IV, 1948, págs. 266-303.
- MOLL, F. de B. de, -*Els llinatges catalans*, Palma de Mallorca, 1959.
- NARBARTE IRAOLA, N. *Diccionario etimológico de apellidos vascos*, Col. Ipar, 31. Pamplona, 1966.